

MINISTRIA E PUNËS DHE MIRËQENIES SOCIALE	
Ministarstvo Rada i Socijalne Zastite - Ministry of Labour and Social Welfare	
Sector: Active Sector, Archive Sector	
Adresua Org.	Nr. prot:
Ing. Jetonitë	Broj prot:
Ura	Broj prot:
43	Dati:
	Pëllumb: 01/03/2018
	Dati:
	Republika e Kosovës, Prishtina



Republika e Kosovës

Republika Kosova - Republic of Kosovo

Qeveria - Vlada - Government

Ministria e Punës dhe Mirëqenies Sociale
Ministarstvo Rada i Socijalne Zastite - Ministry of Labour and Social Welfare.

RREGULLORE (MPMS) NR. 01/2018 PËR MASAT AKTIVE TË TREGUT TË PUNËS

REGULATION (MLSW) NO. 01/2018 ON ACTIVE LABOR MARKET MEASURES

PRAVILNIK (MRSZ) BR. 01/2018 ZA AKTIVNE MERE TRZISTA RADA

Ministri i Ministrisë së Punës dhe Mireqenies Sociale,	Minister of the Ministry of Labor and Social Welfare,	Ministar Ministarstvo Rada i Socijalne Zaštite,
<p>Në mbështetje të nenit 12 paragrafi 2 të Ligjit Nr. 05/L -077 për Registrimin dhe Ofrimin e Shërbimeve për të Papunët, Punëkërkuesit dhe Punëdhënësit, (G.Z e Republikës së Kosovës / Nr. 26 / 21 korrik 2016, Prishtinë), nen 8 paragrafi 1.4 i Rregullores Nr. 02/2011 përfushat e përgjegjësisë administrative të Zyres Kryeministrat dhe Ministrive, e ndryshuar dhe plotësuar me Rregulloren Nr. 07/2011 dhe e ndryshuar me Rregulloren (QRK) Nr. 14/2017, Rregulloren (QRK) Nr. 15/2017 Rregulloren (QRK) Nr. 16/2017 nenin 38, paragrafët 5 dhe 6 të Rregullores Nr. 09/2011 për Punën e Qeverisë së Republikës së Kosovës,</p>	<p>Pursuant to Article 12, paragraph 2 of the Law No. 05 / L -077 on the Registration and Provision of Services for Unemployed, Jobseekers and Employers, (O.G of Republic of Kosovo / No. 26/21 July 2016, Pristina), Article 8 paragraph 1.4 of Regulation No. 02/2011 regarding fields of responsibilities of Prime Minister Office and other Ministries, changed and completed with Regulation No. 07/2011 also changed and completed with Regulation (GRK) No. 14/2017, Regulation (GRK) No. 15/2017 Regulation (GRK) No. 16/2017 Article 38, Paragraphs 5 and 6 of Regulation No. 09/2011 of the work of the Government of the Republic of Kosovo,</p>	<p>Na osnovu člana 12. Stav 2 Zakona Br. 05 / Z -077 Registraciju i Pružanje Usluga za Nezaposlene, Posaotražioce i Poslodavaca (sl Republike Kosovo / Br. 26 / juli 21, 2016, Priština), člana 8. Stav 1.4 Pravilnika Br. 02/2011 o Oblastima Administrativne Odgovornosti Kancelarije Premijera i Ministarstva, izmenjen i dopunjeno Pravilnikom Br.07/2011 i dopunjeno Pravilnikom (VRK) Br.14 / 2017, Pravilnikom (VRK) Br.15 / 2017 i Pravilnikom (VRK) Br.16 / 2017člana 38. Stav 5. i 6. Poslovnika Br. 09/2011 o Rada Vlade Republike Kosovo,</p>
<p>Nxjerr:</p>	<p>Issued:</p>	<p>Donosi :</p>
<p>RREGULLORE (MPMS) NR. 01/2018 PËR MASAT AKTIVE TË TREGUT TË PUNËS</p>	<p>REGULATION (MLSW) NO. 01/ 2018 ON ACTIVE LABOR MARKET MEASURES</p>	<p>PRAVILNIK (MRSZ)BR. 01/2018 ZA AKTIVNE MERË TRŽIŠTA RADA</p>
<p>KREU I.</p>	<p>CHAPTER I.</p>	<p>POGLAVLJE I.</p>
<p>DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p>	<p>GENERAL PROVISIONS</p>	<p>OPŠTE ODREDBE</p>

Neni 1 Qëllimi	Article 1 Purpose	Član 1 Cilj
<p>Me këtë Rregullore përcaktohen procedurat, të drejtat dhe përgjegjësitë e institucioneve qendrore dhe lokale, publike dhe private, të të papunësuarve, punëkërkuesve të regjistruar dhe punëdhënësve në përcaktimin, implementimin, monitorimin dhe vlerësimin e masave aktive të tregut të punës.</p>	<p>This regulation sets out the procedures, rights and responsibilities of central and local institutions, both public and private, of unemployed, registered jobseekers and employers in the definition, implementation, monitoring and evaluation of active labor market measures.</p>	<p>Ovaj pravilnik definisce procedure, prava i odgovornosti centralnih i lokalnih institucija, javnih i privatnih, nezaposlenih, registrovanih nezaposlenih i poslodavaca u definisanju, implementaciji, monitoring i evaluacija aktivnih mera na tržištu rada.</p>
<p>Neni 2 Fushëveprimi</p>	<p>Article 2 Scope</p>	<p>Član 2 Obim</p>
<p>Dispozitat e kësaj Rregulloreje aplikohen për MPMS-në, APRK-në, institucionet dhe organizatat e tjera, si dhe për të papunësuarit, që marrin pjesë në zbatimin e masave aktive të tregut të punës.</p>	<p>The provisions of this rule apply to MLSW, KRLR, institutions and other organizations as well as for unemployed, jobseekers and registered employers participating in the implementation of active labor market measures.</p>	<p>Odredbe ovog pravilnika primenjuju se MRSZ u AZRK, ustanova i drugih organizacija, kao i za nezaposlene, registrovane posaoatražioce i poslodavce da učestvuju u sprovođenju aktivnih mera na tržištu rada.</p>
<p>Neni 3 Përkufizimet</p>	<p>Article 3 Definitions</p>	<p>Član 3 Definicije</p>
<p>1. Shprehjet e përdorura në këtë Rregullore, kanë këtë kuptim:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.1. "Masat aktive të tregut të punës" – nënkuptojnë masat që përbëhen nga përkrahja dhe intervenimet e përkohshme për individë ose grupe të identifikuara me vështrimi për t'u integruar në punësim në 	<p>1. The meanings used in this regulation have the following meaning:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.1. "Active labor market measures" – means measures consisting of temporary support and interventions for individually identified individuals or groups to integrate into employment in the labor market; 	<p>1. Izrazi upotrebljeni u ovom pravilniku imaju sledeće značenje:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.1. "Aktivne mere tržišta rada" – podrazumeva mera koja se sastoji od podrške i privremenih intervencija za pojedince ili identifikovane grupama sa poteškoćom se integrirati na zapošljenje

tregun e punës;

1.2. "Shërbimet e punësimit" - përfshijnë aktivitetet, si: regjistrimi i të papunësuarve; dhënia e informacionit për tregun e punës, për shërbimet dhe masave aktive të tregut të punës; ndërmjetësim për punësim; asistencë profesionale për këkim pune; orientimi në karriere, këshillimi intensiv për grupet në nevojë dhe shërbimet e tjera që ofrohen nga zyrat e punësimit si dhe nga ofruesit jo publik të shërbimeve të punësimit për të lehtësuar integrimin e të papunësuarve dhe punëkërkuesve të regjistruar, si dhe aktivitetet të cilët ndihmojnë punëdhënësit në rekrutim dhe zgjedhjen e personelit për punë;

1.3. "Aftësim profesional" - nënkuption masën aktive të tregut të punës që përbëhet nga aktivitetet për t'iu ofruar punëkërkuesve të regjistruar dhe të papunësuarve njohuri, shkaktësi, kompetenca dhe qëndrime që kërkohen për punësim në një profesion të caktuar ose për një grup të profesioneve që janë të lidhura. Aftësim profesional ofrohet për të përmirësuar punësueshmërinë e punëkërkuesve të regjistruar dhe të papunësuarve duke përfituar njohuri, shkakthësi dhe kompetenca të nevojshme për profesionet në tregun e punës;

1.4. "Praktikë në punë" - nënkupton

1.2. "Employment Services" - includes activities such as the registration of the unemployed; Providing information on the labor market, services and active labor market measures; Employment mediation; Professional job search assistance; Career guidance, intensive counseling for vulnerable groups and other services provided by employment offices and non-public employment services providers to facilitate the integration of registered unemployed and jobseekers as well as activities that assist employers in recruitment and selection of the staff for work;

1.3. "Vocational training" - means an active labor market measure consisting of activities to bring registered and unemployed jobseekers knowledge, skills, competences and attitudes required for employment in a given occupation or to a group of The professions that are related. Vocational training is provided to improve the employability of registered and unemployed jobseekers by acquiring the knowledge, skills and competences needed for occupations in the labor market;

1.3. "Stručno osposobljavanje" - znači aktivne mere na tržištu rada koji se sastoje od aktivnosti za pružanje posaoatražilaca registrovanih i nezaposlenih,znanja, vještina, sposobnosti i stavove koja su zahtevna za zapošljavanje u određenoj profesiji ili grupu profesija koji su povezani. Stručno osposobljavanje pruža se za poboljšanje zaposljavanja za posaoatražioce i registrovanih i nezaposlenih za sticanje znanja, vještina i potrebnih nadležnosti za zanimanja na tržištu rada;

1.4. "Workplace Practice" - means the active labour market measure that offers

na tržištu rada;

masen aktive te tregut te punes qe iu ofron pjesemarrresve mundesine e fitimit te pervojes se nevojishme ne mijedisin e punes pér te filluar ne një profision te caktuar ose ne një fushë te karrierës. Praktikë ne punë ofrohet pér te rritur aftësitë dhe perspektivat e te diplomuarve pér punesim, duke ofruar qasje ne mijedisin e punes dhe te krijojnë pervoje dhe kontakte me punëdhënësit ne menyre qe te permiresojne mundesitë e ardhshme pér punesim;

1.5. "Trajinim në punë" – nënkupton masen aktive te tregut te punes, qe synon t'iu ofroje pjesemarrresve njojuritë, shkathësitë dhe kompetencat, te cilat janë te nevojishme pér te kryer punë specifike brenda mijedisit te punës. Trajinimi ne punë ofrohet pér te rritur perspektivat e te papunësuarve te regjistruar pér punësim duke përfituar njojuri dhe shkathësi themelore pér kryerjen e një pune gjatë angazhimit ne punen produktive;

participants the opportunity to gain the necessary experience in the work environment to start a particular profession or a career field. Job work is offered to enhance the skills and perspectives of graduates for employment by providing access to the Working environment and create entrepreneurial experience and contacts in order to improve future job opportunities.

1.5. "Work At Work" - means an active labor market measure that aims to teach the participants the knowledge, skills and competences that are required to perform specific work within the work environment. Job training is offered to increase the prospects of registered unemployed for employment by gaining basic knowledge and skills to carry out a job during engaging in productive work;

učesnicima mogućnosti sticanja potrebnog iskustva u radnom okruženju da bi započeli jednu odredenu profesiju ili u jednoj oblasti karriere. Praksa na radu pruza se za poboljšanje sposobnosti i perspektive diplomiranih za zapošljavanje pružajući pristup u radnom okruženju i stvarati iskustvo i kontakte sa poslodavcima tako da poboljšavaju nove mogućnosti za zapošljavanje.

1.6. "Subvencionimi i pagës" – nënkupton masen aktive te tregut te punes qe krijon mundesi punësimi pér te papunësuarit duke subvencionuar punëdhënësit pér pagën e të papunësuarit që t'i rekruтоjnë ata së paku pér 12 muaj. Subvencionimi i pagës ofrohet pér te krijuar mundesi punësimi afatgjatë, meqenëse te papunësuarit ne këtë masë priten te pajisen me shkathësi dhe pervoje të mjaftueshme qe te mbeten ne vende pune ose te gjejnë një punë tjetër pas përfundimit të periuðhës se subvencionimit;

1.6. "Wage subsidy" - means the active labor market measure that creates employment opportunities for the unemployed by subsidizing the employer for the salary of the unemployed to recruit them for at least 12 months. Wage subsidies are offered to create long-term employment opportunities, since the unemployed in this measure are expected to be equipped with sufficient skill and experience to remain in jobs or find another job after the end of the subsidy period;

1.5. "Obuka na Radu" – podrazumeva aktivnu meru tržiste rada, koja usmerava učesnicima sticati znanja veštine i nadleznosti koja su potrebna obavljati specificka posla u radnom okruženju. Obuka na radu pruža se za postizanje perspektive nezaposlenih registrovanih za zaposlenje sticajuci znanja i osnovne veštine za obavljanje jednog rada tokom angažovanja na produktivnom radu;

1.6. "Subvencionisanja zarade" – Podrazumeva aktívne mera tržista rada koja stvara prilike zapošljavanje za nezaposlene kroz subvencionisanje poslodavaca za platu nezaposlenog da ih najmanje rekrutuju 12 meseci. Subvencija plate pruža se stvoriti dugoročne mogućnosti zaposljavanja. Nezaposleni u ovaj meri očekuje se da će biti sposobljeni sa dovoljno veština i iskustva da ostanu na radnim mestima ili naći neki drugi posao nakon završetka

		perioda subvencija;
1.7. "Vetëpunësimi" - nënkupton masën aktive të tregut të punës që përbëhet nga aktivitet për t'iu ofuar pjesëmarrësve njoħuri, shkathħesi, kompetenca dhe një kapital filestar që të fillojné me biznesin e vet apo të bēhen të vetëpunësar. Vetëpunësimi ofrohet për të gjeneruar punësim për të papunësuarit e regjistruar përmes krijuimit të veprintarive qëndrueshme afariste apo bizneseve që janë nē glendje të arrijnë sukses nē tregje konkurruese.	1.7 "Self-employment" - means the active labor market measure that consists of an activity to provide participants with knowledge, skills and competences and an initial capital to start with their own business or to become self-employed. Self-employment is offered to generate employment for registered unemployed through the creation of viable business or business activities that are able to succeed in competitive markets.	
1.8. "Punë publike" – nënkupton masën aktive të tregut të punës që krijuon mundësi punësimi i tē përkohshem duke implementuar projekte publike që absorbjojnë fuqi punëtore dhe që mirēmbajnë dhe rehabilitojnë assetet komunale dhe të hapësirave publike. Punë publike ofrohen për të krijuar mundësi punësimi dhe rrije të punësueshmërisë të tē papunëve të registruar, përmes ofrimit të përvojës së punës dhe trajinimit nē punë;	1.8. "Public work" - means the active labor market measure that creates temporary employment opportunities by implementing public works that absorb manpower and which maintains and rehabilitates municipal assets and public spaces. Public works are provided to create employment opportunities and increase the employability of registered unemployed, through the provision of work experience and job training;	
1.9. "Organizatat e tjera" – nënkuptonjé ato organizata që janë partnere të MPMS-sé nē implementimin e masave aktive të tregut të punës;	1.9. "Other Organizations" - means those organizations that are partners of MLSW in the implementation of active labor market measures;	
1.10. "Marrëveshje për angazhim" – nënkupton marrëveshjen e nënshkruar nē mes të punëdhënësit, të punësuarit dhe	1.10. "Entrepreneur for engagement" - means the signed agreement between the employer, the employee and the institution for engaging in active labor market measures;	
		1.7."Samo-zapošljavanje"- odrazumeva aktivnu meru tržista rada koja se sastoji od aktivnosti da ponuditi učesnicima znanje, veste i kompetencije i početni kapital da započnu sopstveni biznis ili se osamostaliti. Samozapošljavanje se pruza za generisanje zapošljavanja za nezaposlene registrovanih kroz stvaranje održivih poslovnih aktivnosti ili preduzeća koja su u stanju da uspeju u konkurentnim tržistima.
		1.8. "Javni radovi" – podrazumeava aktivnu meru tržista rada koji stvara privremene mogućnosti za zapošljavanje za sprovodenje javnih projekata koja apsorbuju radnu snagu i održavanje i rehabilitaciju komunalnih i javnih površina imovine. Javni radovi nude se da stvore mogućnosti za zapošljavanje i povećanje zapošljavanja registrovanih nezaposlenih, pružajući radno iskustvo i obuku za posao;
		1.9."Druge organizacije" – podrazumeva se one organizacije koje su partneri MRSZ u sprovodenju aktivnih mera na tržistu rada;
		1.10."Sporazum za angažovanja" – podrazumeva sporazum potpisani između poslodavaca, zaposlenih i ustanove za angažovanje u aktivnim mera na tržistu

<p>institucionit për angazhimin në masat aktive të tregut të punës;</p> <p>1.11. “Ofruesit jopublik të shërbimeve të punësimit” – nënkuptojnë të gjithë ofruesit jopublik të shërbimeve të punësimit që janë të regjistruar ose të licencuar nga Ministria e Punës dhe Mirëqenies Sociale;</p> <p>1.12. “Pjesëmarrësit” – nënkuptojnë të papunësuarit dhe punëkërkuesit e regjistruar të cilët marrin pjesë në masat aktive të tregut të punës.</p>	<p>1.11. "Non-Public Service Providers of Employment" - means all non-public providers of employment services that are registered or licensed by the Ministry of Labor and Social Welfare;</p> <p>1.12. "Participants" - means unemployed and registered jobseekers who participate in active labor market measures.</p>	<p>1.11. "Ne-javni pružaoçi usluga za zapošljavanje" – podrazumeva sve ne-javne pružaoce usluga za zapošljavanje koji su registrovani ili licencirani od strane Ministarstvo Rada i Socijalne Zaštite;</p> <p>1.12. "Učesnici"-podrazumeva nezaposlene i posaotražioce koji učestvuju u aktivnim merama tržista rada.</p>
<p>1.13. “I papunësari afatgjatë”- nënkupton të papunësuarin e regjistruar, i cili është aktiv për më shumë se 12 muaj.</p> <p>2. Të gjitha përkufizimet e tjera të përdorrura në këtë Rregullore, kanë kuptim të njëjtë me përkufizimet e përcaktuara në nenin 3 të Ligjit nr. 05/L -077 për Regjistrimin dhe Ofrimin e Shërbimeve për të Papunët, Punëkërkuesit dhe Punëdhënësit.</p>	<p>1.13. “Long term unemployed”- means a person unemployed and registered who is active for more than 12 months.</p> <p>2. All other definitions used in this regulation have the same meaning as the definitions set out in Article 3 of Law no. 05 / L -077 on the Registration and Provision of Services for Unemployed, Jobseekers and Employers.</p>	<p>1.13.”Dugoročno nezaposleni”- podrazumeva nezaposleni registrovan koji je aktivan za duže od 12 meseci.</p> <p>2. Sve ostale definicije termina koji se koriste u ovom Pravilniku, imaju isto značenje kao definicija iz člana 3. Zakona br. 05 / Z -077 Registraciju i Pružanje Usluga za nezaposlene, Posaotražioce i Poslodavcima.</p>
<p>KREU II.</p> <p>MASAT AKTIVE TË TREGUT TË PUNËS</p> <p>Neni 4</p> <p>Article 4</p> <p>Active Labor Market Measures</p> <p>1. Masat aktive të tregut të punës janë:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Masat aktive të tregut të punës janë: 	<p>CHAPTER II.</p> <p>ACTIVE LABOUR MARKET MEASURES</p> <p>AKTIVNE MERE TRŽIŠTE RADA</p> <p>Član 4</p> <p>Aktivne Mere na Tržištu Rada</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.The active labor market measures are: <ol style="list-style-type: none"> 1.Aktivne mere na tržištu rada su: 	<p>rada;</p>

	<p>1.1. Subvencionimi i pagës;</p> <p>1.2. Trajnimi i punës;</p> <p>1.3. Aftësimi profesional;</p> <p>1.4. Praktika në punë;</p> <p>1.5. Vëtëpunësimi dhe promovimi i ndërmarrësë;</p> <p>1.6. Punë publike;</p> <p>1.7. Masa e tjera që kanë të bëjnë me tregun e punës.</p>	<p>1.1. Subvencija zarade;</p> <p>1.2. Obuka na radu ;</p> <p>1.3. Stručno osposobljavanje;</p> <p>1.4. Praksa na radu;</p> <p>1.5. Self-employment and entrepreneurship promotion;</p> <p>1.6. Public Affairs and market.</p> <p>1.7. Ostale mere koje se bave tržištem rada</p>
	<p>Neni 5</p> <p>Ndalimi i të gjitha formave të diskriminimit</p> <p>1. Në zbatimin e dispozitave të kësaj Rregullorejë është e përfashtuar çdo lloji i diskriminimit të bazuar në racë, ngjyrë, gini, gjuhë, religion, mendim politik apo tjetër, origjinë sociale apo kombëtare, lidhje me ndonjë bashkësi, gjendje sociale apo ekonomike, orientim seksual, paftësitë apo statusi tjeter personal.</p> <p>2. Masat, shërbimet dhe kompensimi finansiar i ofruar sipas kësaj Rregullorejë për kategoritë e caktuara të papunësuarve dhe punëkërkuesve të regjistruar, nuk përbëjnë diskriminim brenda kuptimit të paragrafit 1 të këtij nemi për shkak të natyrës së përkohshme të ndërhyrjeve.</p>	<p>Article 5</p> <p>Prohibition of all forms of discrimination</p> <p>1. In the application of the provisions of this regulation, any type of discrimination based on race, color, gender, language, religion, political or other opinion, social or national origin, any community, social or economic status, Sexual, disability or other personal status.</p> <p>2. The measures, services and financial compensation provided under this Regulation for certain categories of registered jobseekers shall unemployed and registered jobseekers shall not constitute discrimination within the meaning of paragraph 1 of this Article because of the temporary nature of the interference.</p>
	<p>Zabrana svih oblika diskriminacije</p> <p>1.U sprovođenju i odredbama ove Uredbe je uklonjeno bilo kakve diskriminacije na osnovu rase, boje, pola, jezika, veroispovesti, političkog ili drugog mišljenja, nacionalnog ili društvenog porekla, veze sa nekom zajednicom, socijalni ili ekonomski status, seksualna orijentacija ,nesposobnosti ili nekog drugog licnog statusa.</p> <p>2. Pružane mere, usluge i finansijske naknade na osnovu ovog Pravilnika na određene kategorije nezaposlenih i posao tražoci, ne predstavljaju diskriminaciju u smislu stava jedan (1) ovog člana zbog privremene prirode intervencijama.</p>	<p>1.1. Subvencija zarade;</p> <p>1.2. Obuka na radu ;</p> <p>1.3. Stručno osposobljavanje;</p> <p>1.4. Praksa na radu;</p> <p>1.5. Self-employment and entrepreneurship promotion;</p> <p>1.6. Public Affairs and market.</p> <p>1.7. Ostale mere koje se bave tržištem rada</p>

Neni 6 Përcaktimi i Masave Aktive të Tregut të Punës	Article 6 Determining Active Labor Market Measures	Član 6 Odredivanje Aktivnih Mera Tržišta Rada
<p>1. Masat aktive të tregut të punës përcaktohen bazuar në dokumentin e politikave tri vjeçare të punësimit dhe aftësimit profesional dhe sipas rezultateve të zbatimit të masave.</p> <p>2. APRK-ja, bazuar në dokumentin e politikave tri vjeçare të punësimit dhe aftësimit profesional, përcakton masat aktive të tregut të punës dhe shërbimet e punësimit të cilat do të zbatohen brenda një viti nga APRK-ja nëpërmjet planit vjetor të punës.</p> <p>3. APRK-ja finalizon planin vjetor të punës me të gjitha masat aktive të tregut të punës.</p> <p>4. Ministria përmes departamentit përkates si dhe/ose pas propozimit të APRK-së, përfillimin e një mase të re mund të iniciojë plotësimin dhe ndryshimin e kësaj Rregulloreje.</p>	<p>1. Active labor market measures are determined based on the three-year employment and vocational training policy document and based on measures implementation outcomes.</p> <p>2. The EARK, based on the three year employment and vocational training policy document, defines the active labor market and employment services measures that will be implemented within one year from the EARK through the annual work plan.</p> <p>3. EARK finalizes the annual work plan with all active labour market measures .</p> <p>4. The Ministry through its respective department and/or following the EARK proposal may initiate an amendment/supplement of this regulation to start a new measure.</p>	<p>1. Aktivne mere tržišta rada utvrđuju se na osnovu dokumenta trogodišnje politike zapošljavanje i profesionalne obuke i prema rezultatima sprovođenja mera.</p> <p>2. AZRK, na osnovu dokumenta o trogodišnje politici zapošljavanja i stručne obuke, postavlja aktivne mere na tržištu rada i usluga zapošljavanja koji će biti realizovani u roku od jedne godine od AZRK kroz godišnji plan rada.</p> <p>3. AZRK finalizuje godišnji plan rada sa svim aktivnim mera na tržištu rada</p> <p>4. Ministarstvo preko odgovarajućeg departmana i/ ili nakon predloga AZRK-a za iniciranje jedne nove mera, može da pokrene izmenu i dopunu ovog pravilnika.</p>
<p>Neni 7 Tregut të Punës</p> <p>Informimi i publikut për Masat Aktive të Tregut të Punës</p> <p>Article 7 Public Information on Active Labor Market Measures</p>	<p>Član 7 Informisanje javnosti o Aktivnim Merama na Tržištu Rada</p> <p>Article 7 Public Information on Active Labor Market Measures</p>	<p>Član 7 Informisanje javnosti o Aktivnim Merama na Tržištu Rada</p> <p>Article 7 Public Information on Active Labor Market Measures</p>

punëdhënësve si dhe për të inkurajuar të papunësuarit që të aplikojnë për masat aktive të tregut të punës.

2. Zyrtarë e Punësimit gjatë tërë viti, informojnë dhe kontaktojnë të papunësuarit, punëkërkuesit si dhe punëdhënësit për të promovuar masat aktive të tregut të punës.

Neni 8

Burimet për implementimin e masave aktive të tregut të punës

- Masat aktive të tregut të punës financohen nga Buxheti i Republikës së Kosovës.
- Burimet plotësuese financiare mund të sigurohen në bashkëpunim me donatorët si dhe organizatat vendore dhe ndërkombëtare.
- Për aftësimet profesionale mund të shfrytëzohen mijetet buxhetore edhe nga të hyrat vettanake që mund të realizohen përmes shitjes së produkteve dhe shërbimeve gjatë realizimit të trajnimeve.

to active labor market measures.

2. Employment Offices throughout the year inform and contact the unemployed, jobseekers and employers to promote active labor market measures.

da aplikiraju za aktivne mere na tržištu rada.
2. Kancelarije za zapošljavanje tokom cele godine, obaveste i kontaktiraju nezaposlene, posaotražioce kao i poslodavace da promovišu aktivne mere na tržištu rada.

Article 8

Resources for the implementation of active labor market measures

- Active labor market measures are financed by the Budget of the Republic of Kosovo.
- Additional financial resources can be provided in cooperation with donors as well as local and international organizations.
- For vocational training, budgetary resources can also be used from own source revenues that can collect through the sale of products and services during the provision of trainings.

Član 8

Sredstva za sprovodenje aktivnih mera na tržištu rada

- Aktivne mere na tržištu rada se finansiraju od strane Vlade Kosova.
- Dodatna finansijska sredstva mogu biti obezbedena u saradnji sa donatorima i lokalnim i međunarodnim organizacijama.
- Za stručno osposobljavanje, budžetska sredstva se mogu koristiti i iz vlastitih prihoda koji se mogu ostvariti prodajom proizvoda i usluga tokom realizacije obuka.

NËNKREU 1.

SUB-CHAPTER 1.

Subventionimi i pagës

GLAVË 1.

Subvencija zarada

Neni 9 Subvencionimi i pagës	Article 9 Paying subsidy	Član 9 Subvencija plata
<p>1. Subvencionimi i pagës i ofrohet të papunësuarit të regjistruar në Zyrat e Punësimit, ku pëparësi do të kenë të papunët afatgjatë.</p> <p>2. Punëdhënësi nga sektori privat, ndërmarrjet publiko-private dhe OJQ-të, kanë të drejtë të jenë pjesë në këtë masë.</p> <p>3. I papunësuari në subvencionimin e pagave përfiton kontratë pune në orar të plotë me së paku 12 muaj. Kontrata e punësimit mes punëdhënësit dhe punëmarrësit nuk mund të jetë më e shkurtër se një vit dhe gjithashtu mund të ketë mundësi vazhdimi edhe për një vit.</p> <p>4. Subvencionimi i pagës i ofrohet punëdhënësit për 6, 9 ose 12 muaj të marrëdhënieς përkatëse të punësimit, me mundësi vazhdimi edhe për një vit tjetër.</p>	<p>1. Wage subsidy is provided to long-term unemployed registered in the employment offices, advantage could have the employers categorized at high risk.</p> <p>2. Employers from the private sector, public-enterprises and NGOs have the right to participate in this measure.</p> <p>3. Unemployed in wage subsidies benefit from a full-time contract of at least 12 months. The employment contract between the employer and the employee may not be shorter than one year.</p> <p>4. Wage subsidy is offered to the employer for 6, 9 or 12 months of the relevant employment relationship.</p>	<p>1. Subvencija zarade se pruža dugoročno nezaposlenima registrovanih u kancelariji za zaposjavanje gde ce prednosti imati dugoročno nezaposleni.</p> <p>2. Poslodavci iz privatnog sektora, Javnih - privatnih preduzeća i NO- imaju pravo da budu deo ovaj aktivnoj meri.</p> <p>3. Nezaposleni na subvenciji zarada dobija ugovor o radu s punim radnim vremenom sa najmanje 12 meseci. Ugovor o radu između poslodavca i zaposlenog ne može biti kraći od jedne godine.</p> <p>4. Subvencija plata pruza se poslodavcu za 6, 9 ili 12 meseci relevantnog radnog odnosa.</p>
<p>Neni 10 Procedurat e zbatimit të masës</p>	<p>Article 10 Measure enforcement procedures</p>	<p>Član 10 Procedure za sprovodenje mera</p>
<p>1. Procedurat e zbatimit të masës për subvencionim të pagës janë:</p> <p>2. Punëdhënësит shprehin interesimin e tyre për të hyrë në partneritet duke vizituar Zyrat e</p>	<p>1. The procedures for implementing the measure for subsidizing the salary are:</p> <p>2. Employers express their interest in joining the partnership by visiting the Employment Offices or by applying through the EARK web</p>	<p>1. Procedure sprovodenje mera subvencija plate su:</p> <p>2. Poslodavci iskažu svoj interes da stupaju u partnerstvo uz posetom Kancelarijma za Zapošjavanje ili primenom preko ueb-sajtu</p>

<p>Punësimit ose duke aplikuar nëpërmjet uebfaqes së APRK-së.</p> <p>3. Kërkesat që vijnë nga punëdhënësit registrohen në SIMP.</p> <p>4. Këshilltarët e punësimit sipas kërkesave të punëdhënësit të cilat pasqyrohen në vendet e lira, ofrojnë një listë të kandidatëve nga grupei i të regjistruarëve të pa punë.</p> <p>5. Përzgiedhja e të papunësuarit bëhet nga punëdhënësi, sipas listës së gjërë të kandidatëve.</p> <p>6. Pas zgjedhjes së kandidatit, punëdhënësi, punëmarrësi dhe Udhëheqësi i Zyrës së Punësimit në emër të APRK-së, me autorizimin nga Drejtori i Përgjithshëm, nënshtkruajnë një marrëveshje për realizimin e masës, e cila përban të drejtat dhe detyrimet e palëve që marrin pjesë në implementimin e masës.</p>	<p>3. Requests from employers enrolled in SIMP.</p> <p>4. Employment counselors according to the employer's requirements that are reflected in the vacancies offer a list of candidates from the group registered as unemployed</p> <p>5. The selection of the unemployed is done by the employer from the broad list of candidates.</p> <p>6. Following the selection of the candidate, employer, and employee and on behalf of the EARK, by means of authorization by Director General, the Head of Employment Office signs an agreement on the implementation of the measure, which contains the rights and obligations of the parties participating in the implementation of the measure.</p>	<p>AZRK.</p> <p>site.</p> <p>3. Zahtevi koji dolaze od poslodavaca registruju se kod SIMP.</p> <p>4. Savetnici zapošljavanja u skladu sa zahtevima poslodavca koji se ogledaju u slobodnim radnim mestima pružaju listu kandidata iz navedene grupe registrovani kao nezaposlenih.</p> <p>5. Izbor nezaposlenih se vrši od strane poslodavca iz obimne liste kandidata.</p> <p>6. Nakon izbora kandidata poslodavac, zaposleni u ime AZRK-a, uz ovlašćenje od Generalnog Direktora, Rukovodiočke Kancelarije za Zapošljavanje potpiše sporazum za sprovodenje mera, koji sadrži prava i obaveze stranaka koje učestvuju u sprovođenju mera.</p>
<p>Neni 11</p> <p>Kompensimi</p> <p>1.Punëdhënësi subvencionohet për angazhimin e të papunësuarit në cilësinë e të punësuarit.</p> <p>2. Vlera e subvencionimit për të punësuarin bazohet në 50% të pagës mujoore bruto, për një periudhë kohore prej 6, 9 dhe 12 muajsh</p>	<p>Article 11</p> <p>Compensation</p> <p>1. The employer subsidizes the engagement of the unemployed in the quality of the employee.</p> <p>2. The subsidy amount for the employee is based on 50% of the gross monthly salary for a period of 6, 9 and 12 months within a one-year</p>	<p>Član 11</p> <p>Kompenzacija</p> <p>1.Poslodavac se subvencionise za angažovanje nezaposlenih u svojstvo zaposlenog .</p> <p>2. Vrednost subvencija za zaposlenog na osnovu 50% od bruto mesečne plate u trajanju od 6, 9 i 12 meseci u jednogodišnji</p>

brenda kontratës njëvjeçare të punës. Vlera e subvencionimit nuk mund të jetë më e ultë se paga minimale mëiore e caktuar nga Qeveria e Republikës së Kosovës.

3. Pagesat për subvencionim bëhen në xhirollogarinë bankare të punëdhënësit.

4. Punëdhënësi që lidh kontratë pune me të punësuarit është i obliguar të veprojë sipas dispozitave të Ligjit të Punës.

employment contract. The value of the subsidy can not be lower than the minimum monthly wage determined by the Government of the Republic of Kosovo.

3. Subsidy payments are made in the bank account of the employer.

4. The employer who concludes an employment contract with the employee is obliged to act according to the provisions of the Labor Law.

Neni 12 Kufizimet

I papunësuar i regjistruar mund të marrë pjesë në përsëri në masën e subvencionimit, vetëm pas përfundimit të saj.

Article 12 Limitations

Registered unemployed may participate again in the measure wage subsidy, only after termination of the measure.

SUBJECT II.

Trajnimi në Punë

Neni 13 Trajnimi në Punë

1. Trajnimi në punë i ofrohet të papunësuarit të regjistruar, ku mund të ketë prioritet i kategorizuari me rrezik të lartë, si i papunë afatgjatë.

2. Trajnimi në punë ofrohet në bazë të një plani individual të trajnimit, i cili përpilohet

ugovor o radu. Vrednost subvencija ne može biti niža od minimalne zarade utvrđeno od strane Vlade Kosova.

3. Isplate za subvencionisanje ivrsuju se na bankovni račun poslodavca.

4. Poslodavac koji sklapa ugovor sa radnikom dužan je stupiti u sklad sa odredbama Zakona o Radu.

Član 12 Ograničenja

Registrovanih nezaposlenih može ponovo da učestvuje u ovoj meri subvencion, samo posle datuma isteka mere.

POGLAVLJE II.

Obuka na radu

Član 13 Obuka na radu

1. Job training is offered to registered unemployed the priority can be given to the unemployed categorized in high risk for long-term unemployed.

2. Training at work is provided on the basis of an individual training plan, which is compiled by the VTC trainer with agreement by the

1. Obuka na radu pruža se registrovanim nezaposlenim, može imati prednost kategorizovanih u visokom riziku kao dugoročno nezaposlen.

2. Obuka na radu pruza se na osnovu jednog individualnog plana obuke, koji je sastavljen od trenera CSO-je uz saglasnost poslodavca i

<p>nga trajneri i QAP-it me dakordin nga punëdhënësi dhe i nënshkruar nga të gjitha palët përkatëse. Plani i trajimit është një dokument formal që përcakton në mënyrë të strukturuar njohuritë, shkathësitë dhe kompetencat që duhet t'i ofrohet të papunësuarit gjatë trajimit në punë.</p> <p>3. Punëdhënësit nga sektori privat, ndërmarrjet publiko-private si dhe OJQ-të, kanë të drejtë të jenë pjesë në këtë masë.</p> <p>4. Kohëzgjatja e trajimit në punë mund të jetë nga 2 deri në 6 muaj. Kohëzgjatja e periudhës së trajnimit më shumë se 6 muaj vendoset nga trajneri përkatës në koordinim me palët e angazhuara në këtë masë, duke u bazuar edhe në kompleksitetin e punës, aftësitet e pjesëmarrësve si dhe përvojën e tyre paraprake të punës.</p> <p>5. I papunësuarit merr pjesë në trajnim jo më shumë se 40 orë në javë.</p>	<p>3. Employers from the private sector, public-private enterprises as well as NGOs have the right to participate in this measure.</p> <p>4. The duration of the training at work may be from 2 to 6 months. The duration of the training period, longer than 6 months is decided by the relevant coach with coordination with the parties involved in this measure based also on the complexity of the work, the skills of the participants and their previous work experience.</p> <p>5. Unemployed participates in training in no more than 40 hours per week.</p>	<p>3. Poslodavci iz privatnog sektora, javno - privatnih preduzeća i Nevladine organizacije imaju pravo da budu deo ove mere.</p> <p>4. Trajanje obuke na radu može biti od 2 do 6 meseci. Trajanje perioda obuke vise od 6 meseci postavlja se od strane nadležnog trajnera u saradnji sa stranama koje su uključene u ovu meru i na osnovu složenosti posla, sposobnosti učesnika i njihovog prethodnog ravnog iskustva.</p> <p>5. Nezaposleni učestvuju u obuci ne više od 40 casova nedeljno.</p>
<p>Neni 14</p> <p>Procedurat e zbatimit të masës</p> <p>1. Procedurat e zbatimit të masës së trajnimit në punë janë:</p> <p>1.1. Punëdhënësit shprehin interesimin e tyre për të hyrë në partneritet duke vizituar Zyrat e Punësimit ose duke aplikuar përmes web-faqes së APRK-së;</p>	<p>Article 14</p> <p>Measure enforcement procedures</p> <p>1. The procedures for implementing the training measure at work are:</p> <p>1.1. Employers express their interest in entering into a partnership by visiting the Employment Offices or by applying through the EARK web site;</p>	<p>Član 14</p> <p>Procedure za sprovodenje mera</p> <p>1. Procedure sprovodenja mera obuke na radu su:</p> <p>1.1. Poslodavci izraze svoj interes da uđu u partnerstvo posetom službama za zapošljavanje ili primenom preko sajtu AZRK;</p>

<p>1.2. Kërkësat që vijnë nga punëdhënësit registrohen në SIMP;</p> <p>1.3. Këshilltarët e punësimit sipas kërkësave të punëdhënësit të cilat pasqyrohet në vendet e lira, ofrojnë një listë të kandidatëve profili i të cilëve përputhet me kërkësat e punëdhënësve;</p> <p>1.4. Përzgjedhja e të papunësuarit bëhet nga punëdhënësi nga lista e gjërë e kandidatëve;</p> <p>1.5. Pas përcaktimit të kandidatit dhe profesionit në të cilin do të trajnohet trajneri nga QAP-i përkates, brenda pesë (5) ditësh pune zhvillon një plan trajnimi për implementim të trajnimit në punë së bashku me punëdhënësin;</p> <p>1.6. Pas zgjedhjes së kandidatit, punëdhënësi, i papunësuari dhe Udhëheqësi i Zyrës së Punësimit në emër të APRK-së, me autorizimin nga Drejtori i Përgjithshëm, nënskruajnë një marrëveshje për realizimin e masës që përbën të drejtat dhe detyrimet e palevë që marrin pjesë në implementimin e masës;</p> <p>1.7. Në fund të periudhës së trajnimit, i trajnuri vlerësohet nga punëdhënësi apo mbikëqyrësi i trajnimit dhe nga trajneri i QAP-it duke u bazuar në planin e trajnimit;</p> <p>1.8. Pas trajnimit dhe vlerësimit të</p>	<p>1.2. Requests from employers enrolled in SIMP;</p> <p>1.3. Advisers of employment on the employer's requirements that are reflected in the vacancies provide a list of candidates that profile correspond with the employer needs.</p> <p>1.4. The unemployed jobseeker is made by the employer from the broad list of candidates;</p> <p>1.5. After the determination of the candidate and the profession in which the trainer will be trained by the relevant VTC, within five (5) working days, develops a training plan for the implementation of training at work together with the employer;</p> <p>1.6. After selecting the candidate the employer, the unemployed and on behalf of the CRA, by means of authorization by Director General, the Head of the Employment Office sign an agreement for the implementation of a measure that contains the rights and obligations of the parties participating in the implementation of the measure;</p> <p>1.7. At the end of the training period, the trainee is evaluated by the employer or training supervisor and by the VTC trainer based on the training plan;</p> <p>1.8. After the training and assessment of the</p>	<p>1.2. Zahtevi koji se dobiju iz poslodavaca registruju se na SIMP;</p> <p>1.3. Savetnici zaposlenja prema zahtevima poslodavca koji se ogledaju u radna mesta nude listu kandidata da njihov profil odgovara zahtevima poslodavaca;</p> <p>1.4. Izbor nezaposleog od strane poslodavca iz obimne liste kandidata;</p> <p>1.5. Nakon određivanje kandidata i zanimanje u kojima će trener biti obučavan od strane CSO tice, u roku od pet (5) radnih dana razvija jedan plan obuke za sprovođenje obuke zajedno sa poslodavcem;</p> <p>1.6. Nakon izbora kandidata poslodavac, nezaposleni i u ime AZRK, uz ovlašćenje od Generalnog Direktora, Rukovodioce Kancelarije za Zapošljavanje potpišu sporazum za sprovođenje mera koji sadrži prava i obaveze strana koje učestvuju u sprovodenju mera.</p> <p>1.7. Na kraju perioda obuke, pripravnik se procenjuje od strane poslodavca ili nadzornika obuke i trenera CSO na osnovu plana obuke;</p> <p>1.8. Nakon obuke i procene stecenog</p>
---	--	---

<p>Neni 15</p> <p>Kompensimi i shpenzimeve gjatë trajnimit</p> <p>1. I papunësuar i regjistruar mund të marrë një kompensim në formë të ndihmës financiare, jo më të ultë se deri në 70% të pagës minime përmblimin e shpenzimeve të trajnimit.</p> <p>2. Kompensimi bëhet në xhirologarinë bankare të pjesëmarrësit.</p>	<p>1.9. Në rast se pjesëmarrësi nuk kalon vlerësimin përfundimtar, pala njoftohet me shkrim për arsyen e moskalimit;</p> <p>1.10. QAP-i përkatesë është përgjegjës të përgatitë dhe të japë certifikatën e përfundimit të trajnimit.</p>	<p>1.9. In case the participant does not pass the final evaluation, the party is notified in writing of the reason for not passing;</p> <p>1.10. The VTC is responsible for preparing and delivering the certificate of completion of the training.</p>
<p>Neni 16</p> <p>Kufizimet</p> <p>I papunësuar i regjistruar që merr pjesë në trajnim në punë, mund të marrë pjesë në trajnim dhe masat e tjera vetëm pas përfundimit të trajnimit, apo të kësaj mase.</p>	<p>Article 15</p> <p>Compensation of training expenses</p> <p>1. A registered unemployed person may receive a financial compensation allowance to cover the training costs,not lower 70% than minimum wage.</p> <p>2. The payment is made in the bank account of the participant.</p>	<p>Član 15</p> <p>Troškovi naknada u toku treninga</p> <p>1.Registrovani nezaposlen može dobiti jednu kompenzaciju u obliku finansijske pomoći koja nije ispod 70% od minimalne plate, za pokrivanje troškova obuke.</p> <p>2. Nadoknada se vrši u bankovnom džiro računu učesnika.</p>
<p>Neni 16</p> <p>Limitations</p> <p>A registered unemployed who participates in a job training may participate again in this measure or other measures after completion of the training.</p>	<p>Article 16</p> <p>Ograničenja</p> <p>Nezaposleni registrovan koji učestvuju u obuci na radu, može da učestvuje u svim merama osim ove mere, od datuma završetka obuke.</p>	

SUBJECT III.	POGLAVLJE III.
NËNKREU III.	Sektor i profesionale rehabilitacije
Aftësimi dhe riaftësimi profesional	Član 17
Neni 17	Vocational training and rehabilitation
Aftësimi dhe riaftësimi profesional	Obuka i profesionalna rehabilitacija
<p>1. Aftësimi dhe riaftësimi profesional ofrohet për të papunësuarit dhe punëkërkuesit e regjistruar.</p> <p>2. Aftësimi dhe riaftësimi profesional ofrohet pa pagesë për të papunësuarit dhe punëkërkuesit të regjistruar të cilët janë të papunë.</p> <p>3. Pjesëmarrësit në aftësim dhe riaftësim profesional përfitojnë nga mësimi teorik, si dhe trajnimi praktik në kabinete ose drejtpërdrejt në hapësira punuese bazuar në kurrikula dhe paketat mësimore për trajnine.</p> <p>4. Kohëzgjata e trajnimit të aftësimit dhe riaftësimit profesional mund të jetë nga 20 ditë pune deri në 6 muaj bazuar në aftësitë individuale të kandidatit.</p>	<p>1. Professional training and rehabilitation is offered to unemployed and registered jobseekers.</p> <p>2. Vocational training and retraining is offered free of charge to unemployed and registered jobseekers who are unemployed.</p> <p>3. Participants in vocational training and retraining benefit from theoretical instruction as well as practical training in cabinets through the cabinets or directly in working spaces based on curricula and training packages for trainings.</p> <p>4. The duration of vocational training and retraining training may be from 20 working days to 6 months depending on the candidate's individual knowledge or skills.</p>
Neni 18	Član 18
Llojet e aftësimit profesional	Vrste stručnog osposobljavanja
<p>1. Llojet e aftësimit dhe riaftësimit profesional janë:</p>	<p>1. Vrste stručnog osposobljavanja i reosposobljavanja su:</p>

<p>1.1. Trajnimi institucional, i cili ofrohet nga rjeti i Qendrave të Aftësimit Profesional (QAP), në kuadër të APRK-së;</p> <p>1.2. Trajnimi i kombinuar ‘QAP-ndërmarrje’, kur një pjesë e trajnimit, kryesisht pjesa teorike ofrohet në QAP, ndërsa pjesa praktike drejtpërdrejt në ndërmarrje;</p> <p>1.3. Trajnine të kontraktuara nga ofruesit e jashtëm të akredituar.</p> <p>2. Oferta e aftësimit dhe riaftësimit profesional përcaktohet nga APRK-ja duke ndekur kërkosat e tregut të punës dhe duke u bazuar në politikën e punësimit dhe të aftësimit profesional të definuar nga MPMS-ja dhe fondej në dispozicion.</p> <p>3. Trajinimet e kontraktuara nga ofruesit e jashtëm mund të organizohen vetëm në ato profesione që nuk ofrohen nga QAP-i.</p>	<p>1.1. The institutional training provided by the network of Vocational Training Centers (VTCs) Within the scope of the EARK;</p> <p>1.2. Combined ‘VTC-enterprise’ training when a part of the training, mainly the theoretical part, is provided in the VTC, while the practical part is directly in the enterprise;</p> <p>1.3. Training contracted by accredited external providers.</p> <p>2. The vocational training and retraining offer is determined by the EARK by following labor market requirements and based on the employment and vocational training policy defined by the MLSW and the available funding.</p> <p>3. Trainings outsourced by external providers can be organized only in those professions not provided by VTC.</p>	<p>Neni 19</p> <p>Procedurat e zbatimit të masës</p> <p>Article 19</p> <p>Measure enforcement procedures</p> <p>Procedure za sprovođenje mera</p> <p>Član 19</p> <p>Procedure za sprovođenje mera</p>
<p>1. I papunësuar i regjistruar referohet në aftësim ose riaftësim profesional nga Zyra e Punësimit pas këshillimeve për punësim dhe për orientim në karriertë. Punëkëkuesi apo i papunësuar i regjistruar aplikon nëpërmjet platformës online të APRK-së ose viziton drejtpërdrejt QAP-in.</p>	<p>1.1. Institucionalna obuka koji se pruza od strane Centra za Stručnu Obuku (CSO) unutar AZRK;</p> <p>1.2. Kombinirani trening” CSO -Preduzeće “kada jedan deo treninga, uglavnom teoretsko nudi CSO, praktičnog dela direktno u preduzeća;</p> <p>1.3.Ugovoreni treninzi od spoljnih akreditovanih pruzalaca.</p> <p>2.Ponuda obuke i profesionalne prekvalifikacije određuje se od AZRK uz sprovodenje zahtevima tržište rada i na osnovu politike zapošljavanja i stručne obuke definisano MRSZ i raspoloživih sredstava.</p> <p>3. Ugovorene obuke od spoljnih provajdera mogu da se organizuju samo u onim profesijama koja se ne organizuju od CSO.</p> <p>1. Registered unemployed refers to vocational training or retraining by the Employment Office after employment counseling and career orientation. The registered jobseeker or the unemployed applies via the online EARK platform or visits the VTC directly.</p> <p>1. Registrovani nezaposleni upućuje se na stručno osposobljavanje ili reosposobljavanje od strane Kancelarije za Zapošljavanje nakon savetovanja za zapošljavanje i karijernu orientaciju. Registrovani posaostrazao ili nezaposleni aplicira kroz online platformu ili direktno ide u kancelariju CSO-a.</p>	<p>1.1.Institucionalna obuka koji se pruza od strane Centra za Stručnu Obuku (CSO) unutar AZRK;</p> <p>1.2.Kombinirani trening” CSO -Preduzeće “kada jedan deo treninga, uglavnom teoretsko nudi CSO, praktičnog dela direktno u preduzeća;</p> <p>1.3.Ugovoreni treninzi od spoljnih akreditovanih pruzalaca.</p> <p>2.Ponuda obuke i profesionalne prekvalifikacije određuje se od AZRK uz sprovodenje zahtevima tržište rada i na osnovu politike zapošljavanja i stručne obuke definisano MRSZ i raspoloživih sredstava.</p> <p>3. Ugovorene obuke od spoljnih provajdera mogu da se organizuju samo u onim profesijama koja se ne organizuju od CSO.</p> <p>1. Registered unemployed refers to vocational training or retraining by the Employment Office after employment counseling and career orientation. The registered jobseeker or the unemployed applies via the online EARK platform or visits the VTC directly.</p> <p>1. Registrovani nezaposleni upućuje se na stručno osposobljavanje ili reosposobljavanje od strane Kancelarije za Zapošljavanje nakon savetovanja za zapošljavanje i karijernu orientaciju. Registrovani posaostrazao ili nezaposleni aplicira kroz online platformu ili direktno ide u kancelariju CSO-a.</p>

<p>2. Përfituesi i cili është përcaktuar për një trajnim profesional bazuar në disponueshmérinë e kurseve, orientohet për të ndjekur trajnimin pasi të aplikohet testi i hyrjes. Ai kandidat i cili nuk është përcaktuar për një trajnim profesional, ndihmohet nga koordinatori i cilësisë pranë QAP-it, për të identifikuar trajimin më të përshtatshëm profesional, si dhe bazuar në disponueshmérinë e kurseve edhe për të aplikohet testi i hyrjes dhe orientohet për të ndjekur trajnimin.</p>	<p>2. The beneficiary who is designated for a vocational training, based on the availability of the courses, is applying the entrance test and is orientated to attend the training. One who is not designated for a vocational training Vocational Qualitative Coordinator helps the candidate to identify the most appropriate vocational training and based on the availability of courses the entrance test is applied and orientated to attend the training.</p>
<p>3. Në rast se kërkesa për aftësim dhe riaftësim profesional është më e madhe se oferta që është bazuar nga kapacitet e QAP-ve dhe buxhetit për kontraktimin e ofruesit të jashtëm, atëherë pjesëmarrësit vendosen në 'listën e pristes' dhe ata ftohen menjëherë kur të ketë një vend në dispozicion.</p>	<p>3. If the vocational training and retraining requirement is greater than the bid that is based on the VTC capacity and the outsourcing budget of the VTC then the participants are placed in the 'waiting list' and they are invited to receive it immediately when they have A place available.</p>
<p>4. Secili pjesëmarrës përvèc testit hyrës, i nënshtrohet testit pas çdo moduli si dhe testit përfundimtar nga komisioni i brendshëm i QAP-it që përban pjesën teorike dhe praktike të trajnimit.</p>	<p>4. Each participant, in addition to the entrance test, is subject to the test after each module as well as the final test by the VTC Internal Committee containing the theoretical and practical part of the training.</p>
<p>5. Pas trajimit dhe vlerësimit të njohurive dhe shkathëtive të fituara me kalimin e pragut e kalueshmërisë në testin përfundimtar, pjesëmarrësi merr një certifikat të veçantë të njohurive dhe shkathëtive të fituara.</p> <p>6. Procedurat e përzgjedhjes së ndërmarrjeve për të bashkëpunuar në ofrimin e trajnimeve të kombinuara QAP-ndërmarrje, janë:</p>	<p>2. Korisnik koji je određen za stručnu obuku, na osnovu raspoloživih kurseva, orijentise se da pohada kurs nakon sto aplicira za prijemni test. Onaj kandidat koji nije odreden da pohada jednu strucnu profesionalnu obuku, pomaze se od strane koordinatora kvaliteta pri CSO da identifikuje najadekvatnije stručno usavršavanje i na osnovu dostupnosti kurseva, primeniye se prijemni test i usmeravava se da prati obuku.</p> <p>3. Ukoliko da zahtev za obuku i profesionalnu reosposobljavanje je veća od ponude koja se zasniva od kapaciteta CSO-i budžeta za ugovaranje spoljašnjih usluga zatim učesnici se postavljaju u "listi čekanja", i onda se pozivaju odmah kada bude neko mesto dostupno.</p> <p>4. Svaki učesnik pored prijemnog testa, podlezu testa nakon svakog modula i završnog testa od unutrašnje komisije CSO koji uključuje deo teorijske i praktične obuke.</p> <p>5. Posle treninga i procene stecenog znanja i veština sa prolaska praga konačnog testa, učesnik dobija jedan poseban certifikat stecenih znanja i veština.</p> <p>6. Procedure selekcija preduzeća da saraduju u pružanju kombinirane obuke sa CSO preduzeća su:</p>

<p>6.1. APRK-ja në bashkëpunim me QAP-in definon kriteret për ndërmarrjet, siç janë: hapësira, pajisjet, stafi profesional, për të hyrë në bashkëpunim;</p>	<p>6.1. EARK in cooperation with VTC defines the criteria for enterprises such as: premises, equipment, professional staff, etc., to enter into cooperation;</p>	<p>6.1. AZRK u saradnji sa CSO-om definiše kriterijume za kompanije kao što su: prostor, opremu, stručno osoblje, itd, da bi ustupili u saradnju;</p>
<p>6.2. APRK-ja në bashkëpunim me QAP-in organizon një fushatë promovuese dhe informimi të drejtpërdrejtë për të përfiuar interesimin e punëdhënësve që të hyjnë në partneritet me QAP-in për të ofruar trajnine të kombinuara;</p>	<p>6.2. EARK in cooperation with VTC organizes a direct promotional campaign and information to generate interest from employers to enter into partnership with VTCs to provide combined training;</p>	<p>6.2. AZRK u saradnji sa CSO-om organizuje jednu promotivnu kampanju i direktno informisanje da bi generisali interesovanje od poslodavaca da stupaju u partnerstvo sa CSO pruzitu kombinovanu obuku;</p>
<p>6.3. Përzgjedhja e ndërmarrjeve për të hyrë në partneritet bëhet nga APRK/QAP me një komision të brendshëm;</p>	<p>6.3. The selection of enterprises to enter the partnership is done by the EARK/ VTC through an internal commission;</p>	<p>6.3. Izbori preduzeca za ustupanje u partnerstvo sa AZRK/CSO obavija se sa jednom unutrašnjom komisijom;</p>
<p>6.4. Pas përzgjedhjes së ndërmarrjeve QAP-i përcakton modulet që do të ofrohen në QAP-i dhe ato që do të ofrohen në ndërmarrje;</p>	<p>6.4. After selection of enterprises VTC determines the modules to be provided in the VTC and those to be provided in the enterprise;</p>	<p>6.4. Nakon izbora preduzeca, CSO definiše module koji će biti ponudeni od strane CSO i onih koji će biti ponuđeno u preduzeću;</p>
<p>6.5. Palët nënshkruanë një marrëveshje për realizimin e procesit të trajnimit që përban të drejtat dhe detyrimet e palëve që marrin pjesë në këtë proces.</p>	<p>6.5. The Parties sign an agreement for the implementation of the training process that contains the rights and obligations of the parties participating in the process.</p>	<p>6.5. Stranke potpisuju jedan sporazum za sprovođenje procesa obuke koji obuhvata prava i obaveze ugovornih strana koje učeštuju u ovom procesu.</p>
<p>7. Blerja dhe ofrimi i shërbimeve nga ofruesit e jashtëm të akredituar, mund të zbatohen edhe nga MPMS-ja dhe APRK-ja duke aplikuar procedurat e prokurimi publik apo thirrjeve publike.</p>	<p>7. Acquisition and provision of services by accredited external providers can also be implemented by MLSW and EARK by applying public procurement procedures or public calls.</p>	<p>7. Nabavka i pružanje usluga iz eksternih usluga akreditovanih, može da se sprovodi od strane Ministarstvo i AZRK primenom postupaka javnih nabavki ili javnim poziva.</p>

<p>Neni 20 Kufizimet</p> <p>Përfituesi që merr pjesë në aftësim dhe riaftësim profesional mund të marrë pjesë edhe në masat e tjera, por vetëm pas përfundimit të kësaj mase.</p>	<p>Article 20 Limitations</p> <p>The beneficiary participating in vocational training and retraining can take part in other measures</p>	
<p>NËNKREU IV.</p> <p>Praktika në Punë</p>	<p>SUBJECT IV.</p> <p>Practice at Work</p>	
<p>Neni 21 Praktika në Punë</p> <p>1. Praktikë në punë i ofrohet të papunësuarit të regjistruar, të diplomuar nga institucionet e arsimt të mesëm dhe të lartë, QAP-i dhe institucionet e tjera të akredituara nga AKK-ja.</p> <p>2. Punëdhënësit nga sektori privat, publik si dhe OJQ-të, kanë të drejtë të jenë pjesë në këtë masë.</p> <p>3. Kohëzgjatja e masës për praktikë në punë mund të jetë nga 6 deri ne 12 muaj me mundësi vazhdimi edhe për një vit.</p> <p>4. I papunësuarit merr pjesë në praktikë në punë, jo më shumë se 40 orë në javë.</p>	<p>Article 21 Practice at Work</p> <p>1. Workplace internship is offered to registered unemployed graduates from higher education institutions, VTCs, other vocational training accredited by NQA.</p> <p>2. Employers from the private sector, public as well as NGOs have the right to participate in this measure.</p> <p>3. The duration of the work-placement measure may be from 6 to 12 months with the possibility of extension until 24 month.</p> <p>4. Unemployed participate in practical work at no more than 40 hours per week.</p> <p>Član 20 Ogranicenja</p> <p>Korisnik koji učestvuje u obuci o stručnom osposobljavanju i reosposobljavanju mogu učestovati i u drugim merama ponovo.</p>	

Neni 22 Procedurat e zbatimit të masës	Article 22 Measure enforcement procedures	Član 22 Procedure za sprovodenje mera
<p>1. Procedurat e zbatimit të praktikës në punë, janë:</p> <p>1.1. Punëdhënësit shprehin interesimin e tyre për të hyrrë në partneritet duke vizituar Zyrat e Punësimit ose duke aplikuar përmes ueb-faqes së APRK-së;</p> <p>1.2. Kërkesat që vijnë nga punëdhënësit regjistrohen në SIMP;</p> <p>1.3. Këshilltarët e punësimit sipas kërkesave të punëdhënësит të cilat pasqyrohet në vendet e lira, ofrojnë një listë të kandidatëve, ku profili i tyre përpunhet me kërkosat e punëdhënësve;</p> <p>1.4. Përzgjedhja e të papunësuarit bëhet nga punëdhënësi nga lista e gjërë e kandidatëve;</p> <p>1.5. Pas zgjedhjes së kandidatit, punëdhënësi, punëmarrësi dhe Udhëheqësi i Zyrës së Punësimit në emër të APRK-së, me autorizimin nga Drejtori i Përgjithshëm, nënskruajnë një marrëveshje për realizimin e masës, e cila përbën të drejtat dhe detyrimet e palevë që marrin pjesë në implementimin e masës.</p>	<p>1. Practice implementation procedures at work are:</p> <p>1.1 Employers express their interest in joining the partnership by visiting the Offices Employment or by applying through the webpage of the EARK;</p> <p>1.2. Requests from employers are registered in the SIMP;</p> <p>1.3. Employers' Advisers according to the employer's requirements that are reflected in the free offer a list of candidates from the group that their profile matches the employer's requirements;</p> <p>1.4. The selection of the unemployed is done by the employer from the broad list of candidates;</p> <p>1.5. After the selection of the candidate, the employer, the employee and on behalf of the EARK, by means of authorization by Director General, the Head of the Employment Office sign an agreement on the implementation of the measure, which contains the rights and obligations of the parties participating in the implementation of the measure.</p>	<p>1. Procedure za implementaciju praktikom radu su:</p> <p>1.1. Poslodavci izraze svoje interesovanje da uđu u partnerstvo tako što će posjetiti kancelarije Zapošljavanja ili aplicirati preko veb-stranici AZRK;</p> <p>1.2. Zahtevi koji stizu od poslodavaca registruju se u SIMP;</p> <p>1.3. Savetnici zapošljavanja po zahtevima poslodavca koji se predstavljaju na slobodnim mestima, dostavljaju jedan spisak kandidata da njihov profil odgovara zahtevima poslodavaca;</p> <p>1.4. Izbor nezaposlenog od strane poslodavca se obavlja iz obimne liste kandidata;</p> <p>1.5. Nakon izbora kandidata, poslodavac, zaposleni i u ime AZRK, uz ovlašćenje od Generalnog Direktora, Rukovodioca Kancelarije za Zapošljavanje, potpisuju jedan sporazum za sprovodenje mera, koji sadrži prava i obaveze stranaka koje učestvuju u sprovodenju mera.</p>

		<p>1.6. Në fund të periodit së praktikës në punë, punëdhënësi i ofron pjesëmarrësve një 'letër reference' për përvojën e punës së fituar.</p>
	<p>Neni 23 Kompensimi</p>	<p>Article 23 Compensation</p>
	<p>Neni 24 Kufizimet</p>	<p>Article 24 Limitations</p>
	<p>Neni 25 Vetëpunësimi</p>	<p>Article 25 Self-employment</p>
	<p>1. Vetëpunësimi i ofrohet të papunësuarit të registruar.</p>	<p>1. Self-employment is provided to the registered unemployed.</p>
		<p>1.6. At the end of the internship period, the employer provides the participants with a 'letter Reference' 'for the work experience gained.'</p>
		<p>1.6. Na kraju perioda prakse na radu, poslodavac nudi učesnicima jedno "Referentno pismo", radnog stecenog iskustva..</p>
	<p>Član 23 Kompenzacija</p>	<p>Član 23 Ograničenja</p>
	<p>1. I papunësuar i regjistruar i angazhuar në këtë mësë, mund të marrë një kompensim në formë të ndihmës financiare mëiore në vlerë jo më të vogël se paga minimale mëiore e përcaktuar nga Qeveria e Republikës së Kosovës.</p>	<p>1. A registered unemployed person engaged in this measure may receive a compensation in the form of monthly financial assistance not lower than the amount of the minimum wage determined by the Government of the Republic of Kosovo.</p>
	<p>2. Kompensimi mëjor bëhet në xhillogarinë bankare të pjesëmarrësit.</p>	<p>2. Monthly compensation is made in the bank account of the participant.</p>
	<p>POGLAVLJE V. SAMOZAPOŠLJAVANJE</p>	<p>POGLAVLJE V. Samozapošljavanje</p>
	<p>Neni 25 Vetëpunësimi</p>	<p>Article 25 Self-employment</p>
	<p>1. Vetëpunësimi i ofrohet të papunësuarit të registruar.</p>	<p>1. Samozapošljavanje se pruza nezaposlenom registrovanog.</p>

	<p>2. Të gjitha trajnimet dhe shërbimet që i ofrohen të papunësuarve për vetëpunësim do të jenë pa pagesë.</p> <p>3. I papunësuar i regjistruar, i angazhuar në këtë masë përfiton:</p> <ul style="list-style-type: none"> 3.1. Trajnimë në shkakthësi themelore për biznes; 3.2. Asistencë për përgatitjen e një plani të qëndrueshëm e të realizueshëm të biznesit; 3.3. Mbështetje financiare përmes sigurimit të granteve për të nisur një biznes; 3.4. Mentorim dhe këshillim për të menaxhuar biznesin për një kohë të caktuar. <p>4. Kohëzgjatja e mbështetjes për mentorim, këshillim dhe monitorim zgjat deri në 12 muaj pas përfitimit të grantit nga përfituesi.</p>	<p>2. All trainings and services provided to unemployed people for self-employment will be free of charge.</p> <p>3. A registered unemployed engaged in this measure benefits:</p> <ul style="list-style-type: none"> 3.1 Trainings for Basic Business Skills; 3.2. Assistance to the preparation of a sustainable and viable business plan; 3.3. Financial support through the provision of grants to start a business; 3.4. Mentoring and counseling to manage the business for a certain time. <p>4. The duration of support for mentoring, counseling and monitoring lasts up to 12 months after receiving the grant from the beneficiary.</p>	<p>2. Sve obuke i usluge koje se nude za nezaposlene za samozapošljavje është ne isplaceno.</p> <p>3. Nezaposleni registrovan angazovan u ovaj meri ima koristi:</p> <ul style="list-style-type: none"> 3.1.Obuke u osnovnim poslovnim veštinama; 3.2.Asistenciju za pripremu jednog održivog i realizovanim planom poslovanja; 3.3. Pružanjem finansiske podrške kroz obezbedu grantove za pokretanje biznisa; 3.4. Mentoriranje i savetovanje rukovoditi posao na određeno vreme. <p>4. Trajanje podrške za mentoriranje, savetovanje i prracënie traje do 12 meseci nakon priznanja primaoca koristi.</p>
	<p>Neni 26</p> <p>Procedurat e zbatimit të masës</p> <p>Article 26</p> <p>Procedures of implementing the measure</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Procedurat e zbatimit të masës për vetëpunësim janë: <ol style="list-style-type: none"> 1.1. APRK-ja organizon një fushatë informuese, në të cilën personat e papunë të regjistruar do të fitohen që të paraqesin idenë e tyre të biznesit pranë Zyrës së Punësimit në komunën e tyre; 	<p>Član 26</p> <p>Procedure za sprovodenje mera</p> <p>Procedure za sprovodenje mera</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Procedures of implementing the measure for self-employment are: <ol style="list-style-type: none"> 1.1. EARK organizes an informing campaign where the registered unemployed persons will be invited to present their business ideas to the Employment Office in their municipality; 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Procedure za sprovodenje mera samozapošljavanje su: <ol style="list-style-type: none"> 1.1.AZRK organizuje informativnu kampanju, kojoj registrovana nezaposlena lica është pozvana da predstave svoju poslovun idëju u Kancelariju za Zapošljavanje u svojoj

<p>1.2. I papunësuar i regjistruar brenda afatit tè përcaktuar, dorëzon aplikacionin për idenë e biznesit sipas formatit të përcaktuar në Manualin Operacional;</p> <p>1.3. Shqyrtimi, vlerësimi dhe përzgjedhja e aplikacioneve për ide të biznesit bëhet nga paneli i themeluar nga APRK-ja në përbërje prej 5 anëtarëve;</p> <p>1.4. Aplikantët e përzgjedhur me idenë më të mirë të biznesit përmes thirjes publike ftohen për të marrë pjesë në trajnimin "Fillo biznesin tuaj" në QAP-in në rajonin e tyre;</p> <p>1.5. Pas trajnimit secili aplikant i nënshetrohet testit përfundimtar;</p> <p>1.6. Aplikantët që përfundojnë testin me sukses, ftohen që të dorëzojnë planin e tyre të biznesit;</p> <p>1.7. Pasi që plani i biznesit dorëzohet nga aplikantët në Zyrat e Punësimit, bëhet vlerësimi dhe përgjedhja e planeve më të mira të biznesit nga një panel i themeluar nga APRK-ja në përbërje prej 5 anëtarësh në afat prej 30 ditësh;</p> <p>1.8. Pas përfundimit të vlerësimit shpallet lista përfundimtare e rezultateve;</p> <p>1.9. Përfituesi nga lista përfundimtare e rezultateve nënshkruanë kontratën për grantin që përbën të drejtat dhe detyrimet</p>	<p>1.2. The registered unemployed submits the application for the business idea in the format specified in the Operational Manual within the defined deadline;</p> <p>1.3. The review, evaluation and selection of applications for the business idea is done by a panel established by EARK, consisting of 5 members;</p> <p>1.4. The selected applicants with the best business idea are invited through a public call to participate in the "Start your business" training at VTC in their region;</p> <p>1.5. After the training, each applicant is subject to the final test;</p> <p>1.6. Applicants who successfully complete the test are invited to submit their business plan;</p> <p>1.7. After the submission of the business plan by the applicants to the Employment Offices, the evaluation and selection of the best business plans is made by a panel established by EARK, consisting of 5 members, within 30 days;</p> <p>1.8. After the completion of evaluation, the final list of results is published;</p> <p>1.9. The beneficiary from the final list of results signs the contract for the grant that contains the rights and obligations of the</p>	<p>opstini.</p> <p>1.2. Registrovana nezaposlena lica u odredenom roku, podnose prijavu za poslovnu ideju u formatu navedenom u Operativnom Priručniku ;</p> <p>1.3. Razmotreњe,procena i izbor aplikacija za poslovne ideje obavljaju se od zasnovanog odbora AZRK sastavljen od pet 5 članova;</p> <p>1.4. Odabrani aplikanti sa najbolja poslovna ideja putem javnog poziva su pozvani da učestvuju u programu "Pokreni svoj biznis " u CSO u svom regionu;</p> <p>1.5. Nakon obuke svaki kandidat poduze na završnom testu predmeta;</p> <p>1.6. Aplikanti koji uspešno završe test se pozivaju da dostave svoje biznis plan;</p> <p>1.7.Nakon sto se biznis plan podnosi od podnositaca u Kancelarijama za Zapošljavanje, obavlja se ocenjivanja i odabiraju se najbolji poslovni planovi od zasnovanog panela AZRK sastavljeno od 5 članova u roku od 30 dana;</p> <p>1.8.Nakon završne procene objavljuje se konačna lista rezultata;</p> <p>1.9.Dobitnik od konačne liste rezultata potpisuje ugovora o dodeli granta koja sadrži prava i obaveze stranaka koje</p>
--	---	---

<p>e palëve që marrin pjesë në zbatimin e grantit;</p> <p>1.10. Përfituesi i grantit në afat prej 30 ditësh duhet të regjistrojë biznesin dhe të pajiset me certifikatën e biznesit apo të gjenerojojë numër fiskal.</p>	<p>parties participating in the grant application;</p> <p>1.10 .The beneficiary of the grant must register the business and obtain a business certificate or generate a fiscal number within 30 days.</p>
<p>Neni 27 Kompensimi</p> <p>I papunësuar i regjistruar i cili fiton grantin nuk mund të marrë pjesë për 36 muaj për të përfituar nga kjo masë dhe masat e tjera.</p>	<p>Article 27 Compensation</p> <p>The registered unemployed who wins the grant can not participate for 36 months for benefiting in this measure or other measures.</p> <p>Član 27 Kompenzacija</p> <p>Učesnik koji je proglašen za pobednika takode ima koristi od mentorstva i poslovno savetovanje za 12 meseci.</p> <p>1. Učesnik koji bude proglašen pobednik ce dobiti finansijsku pomoć u obliku grantova za pokretanje biznisa u vrednosti od 6,000 evra.</p> <p>2. Učesnik koji je proglašen za pobednika takode ima koristi od mentorstva i poslovno savetovanje za 12 meseci.</p> <p>3. Da bi se dobila usluga eksternog mentorstva i savetovanja, MRSZ / AZRK može kupiti usluge iz inostranstva procedurama javnih nabavki i javnih poziva.</p>

NËNKREU VI.

Promovimi i ndërmarrësë

SUB-CHAPTER VI.

Promoting Entrepreneurship

Promovisanje preduzetništva

Član 29

Article 29

Promovimi i ndërmarrësë

Promoting entrepreneurship

Promovisanje preduzetništva

- Provimi i ndërmarrësë i ofrohet punëkërkuesit të regjistruar.
 - Të gjitha trajnimet dhe shërbimet që i ofrohen të papunësuarit dhë punëkërkuesit të regjistruar janë pa pagesë.
 - Për të përfituar nga granti, i papunësuar dhe punëkërkusi i regjistruar, duhet të participojnë me një shumë të caktuar e cila përcaktohet nga thirja publike.
 - I papunësuarit dhe punëkërkuesi i regjistruar i angazhuar në këtë masë do të përfitojë:
 - Trajinime në shkathtësi të avancuar për biznes;
 - Asistencë për përgatitjen e një plani të qëndrueshëm e të realizueshëm të biznesit;
 - Mbështetje financiare përmes sigurimit të granteve për të nisur një biznes;
 - Mentorim dhe këshillim për të menaxhuar biznesin për një kohë të caktuar.
- Entrepreneurship verification is offered to unemployed and registered jobseekers.
 - All trainings and services provided to the unemployed and registered jobseekers are free of charge.
 - In order to benefit from the grant, the unemployed and registered jobseekers must participate in a fixed amount determined by the public call.
 - Unemployed and registered jobseekers engaged in this measure will benefit:
 - Advanced trainings for business skills;
 - Assistance for the preparation of a sustainable and viable business plan;
 - Financial support through the provision of grants to start a business;
 - Mission and counseling to manage the business for a certain time.

5. Kohëzgjata e monitorimit dhe këshillimit mund të zgjasë deri në 6 muaj pas përfitimit të grantit nga përfituesi.

5. The duration of the monitoring and counseling may take up to 6 months after the beneficiary receives the grant.

5. Trajanje pracënia i savetovanja može biti do šest meseci nakon dobijanja granta od strane primaoca.

Neni 30 Procedurat e zbatimit të masës

1. Procedurat e zbatimit të masës janë:

- 1.1. MPMS/APRK-ja organizon një fushatë informuese, në të cilën punëkërkuesit e regjistruar do të flohen që të paraqesin idenë e tyre të biznesit pranë Zyrës së Punësimit në komunën e tyre;
- 1.2. I papunësuari dhe punëkërkuesi i regjistruar, brenda afait të përcaktuar dorëzon aplikacionin për idenë e biznesit sipas formatit të përcaktuar në Manualin Operacional;
- 1.3. Shqyrtimi, vlerësimi dhe përzgjedhja e aplikacioneve për ide të biznesit bëhet nga paneli i themeluar nga APRK-ja në përbërje prej 5 anëtarësh në afar prej 15 ditësh;
- 1.4. Aplikantët me idenë më të mirë të biznesit flohen për të marrë pjesë në trajnimin 'Fillo dhe përmirëso biznesin tuaj' në QAP-in në rajonin e tyre;
- 1.5. Pas trajimit secili aplikant i

Article 30 Procedures of implementing the measure

1. Procedures of implementing the measure are:

- 1.1. MLSW/EARK organizes an information campaign in which the registered jobseekers will be invited to present their business idea to the Employment Office in their municipality;
- 1.2. Unemployed and registered jobseekers submit the business application form in the format specified in the Operational Manual within the defined deadline;
- 1.3. Review, evaluation and the selection of applications for business ideas is done within 15 days by a panel established by EARK, which consists of 5 members;
- 1.4. Applicants with the best business ideas are invited to attend the 'Start and Upgrade Your Business' training at VTC in their region;
- 1.5. After the training, each applicant is

Član 30 Procedure za sprovodenje mera

1. Procedure za sprovodenje mera su:

- 1.1. MRSZ/AZRK organizuje jednu informativnu kampanju, u kojoj registrovani i posaotražoci će biti pozvani da predstave svoju poslovne ideje u Kancelariji za Zapošljavanje u njihove opštine;
- 1.2. Registrovani nezaposleni i posaotražoc, u odredenom roku predaje aplikaciju za ideju biznisa, prema formatu navedenom u Operacionalmu Priručniku;
- 1.3. Pregled, procena i odabiranje aplikacija za biznis ideje se vrši od strane panela, osnivan od strane AZRK-a, sastavljen od 5 članova, u roku od 15 dana;
- 1.4. Aplikanti sa najboljom poslovnom idejom će biti pozvani da učestvuju u obuci "Kreni i Poboljšaj Svoj Biznis" u CSO-u njihovog regiona;
- 1.5. Nakon obuke, svaki aplikant podleže

		nënshtrohet testit përfundimtar;
		subject to the final test;
	1.6. Aplikantët që kryejnë trajnimin dhe testin përfundimtar me sukses, ftohen që të dorëzojnë planin e tyre të biznesit;	završnom testu;
1.6.	1.6. Aplikanti koji uspešno završe obuku i the training and the final test are invited to submit their business plan;	1.6. Aplikanti koji uspešno završe obuku i završni test, biće pozvani da dostave svoj plan biznisa;
1.7.	1.7. Pasi që plani i biznesit dorëzohet nga aplikantët në Zyrat e Punësimit, bëhet vlerësimi dhe përzgjedhja e planeve më të mira të biznesit nga i njëjtë panel i themeluar nga APRK-ja në afat prej 30 ditëve;	1.7. Nakon što aplikanti dostave poslovni plan by the applicants to the Employment Offices, the evaluation and selection of the best business plans is done by the same panel, established by EARK , and it is done within 30 days;
1.8.	1.8. Pas përfundimit të vlerësimit shpallet lista përfundimtare e rezultateve;	1.8. After completing the evaluation, a final list of results is published;
1.9.	1.9. Përfituesi i planit të biznesit nënshkruan kontraten për grantin i cili përban të drejtat dhe dyerimet e palëve që marrin pjesë në zbatimin e grantit duke përfshire shumën e caktuar për pjesëmarrje nga pjesëmarrësi;	1.9. The business plan beneficiary signs a grant agreement that contains the rights and obligations of the parties participating in the grant application, including the amount due for participation by the participant himself/herself,
1.10.	1.10. Përfituesi i grantit në afat prej 30 ditësh duhet të regjistrojë biznesin dhe të pajiset me certifikatën e biznesit.	1.10. The beneficiary of the grant must register the business and obtain a business certificate.
Neni 31	Article 31	Član 31
Kompensimi	Compensation	Kompenzacija
1. Pjesëmarrësi që shpallet fitues, përfiton mbështetje financiare në formë të grantit përfundimtare të biznesit deri në shumën 10,000 euro. Shpenzimet e pranueshme dhe të papranusheshme përcaktohet me thirrje	1. The participant who is announced as the winner receives financial support in the form of a start-up grant of up to € 10,000. Eligible and ineligible costs as well as the participation with a certain amount is determined by a	1. Učesnik koji se proglaši pobednikom, prima finansijsku podršku u obliku granta za pokretanje biznisa do 10.000 eura. Prihvatljivi i neprihvatljivi troškovi kao i učešće sa određenim iznosom određuje se

		publike.
		public call.
	2. Particípimi i kandidatëve duhet të jetë së paku 20% të shumës ofruar nga masa.	2. Candidate participation shall be at least 20% of the amount provided by the measure.
	3. Pjesëmarrësi që shpallet fitues njëkohësisht mund të përfitojë nga mentorimi dhe këshillimi për 6 muaj.	3. The participant who is announced as the winner at the same time may benefit from mentoring and counseling for 6 months.
	4. Për të marrë mentorim dhe këshillim, MPMSS-ja dhe APRK-ja mund të blejë shërbimet nga jashtë sipas procedurave të prokurimit publik apo thirrijeve publike.	4. To be provided with mentoring and counseling, MLSW and EARK may purchase services from abroad through public procurement procedures or public calls.
	Neni 32 Kufizimet	Article 32 Limitations
	Punëkërkuesi i regjistruar i cili fiton grantin nuk mund të marrë pjesë për 36 muaj për të përfituar nga kjo masë dhe masat e tjera.	The registered jobseeker who wins the grant can not participate for 36 months for benefiting from this measure or other measures.
	NËNKREU VII.	SUB-CHAPTER VII.
	Punët Publike	Public works
	Neni 33 Punët Publike	Article 33 Public Works
	1. Punët publike i ofrohen të papunësuarit të regjistruar, ku përparsi mund të kanë personat e kategorizuar në rrezik të mesëm dhe të lartë për tu bërë të papunë afatgjatë.	1. Public works are offered to the unemployed who are registered and priority can be given to the categorized employees with middle and high risk of becoming long-term unemployed.
		javnim pozivom.
		2. Učešće kandidata mora da bude najmanje 20 % od iznosa koje pruža mera.
		3. Učesnik koji pobedi istovremeno može imati koristi od mentorstva i savetovanja za šest meseci.
		4. Da bi dobili mentorstvo i savetovanje, MRSZ i AZRK mogu da kupe usluge i vani, prema procedurama javne nabavke ili javnog poziva.
		Član 32 Ograničenja
		Registrovani posaoatržioc koji dobija grant ne može da učestvuje 36 meseci u istoj mjeri ili drugih mera.
	POD POGLAVLJE VII.	POD POGLAVLJE VII.
	Javni Radovi	Javni Radovi
	Član 33 Javni Radovi	Član 33 Javni Radovi
	1. Javni radovi pružaju se registrovanom nezaposlenom, prednosti mogu imati lica i kategorizovanim sa visokim rizikom da postanu dugotrajni nezaposleni.	1. Javni radovi pružaju se registrovanom nezaposlenom, prednosti mogu imati lica i kategorizovanim sa visokim rizikom da postanu dugotrajni nezaposleni.

<p>2. Punët publike zhvillohen në bashkëpunim me komunat, institucionet e tjera publike si dhe me ndërmarrjet publike.</p>	<p>2. Public works are conducted in cooperation with municipalities, other public institutions as well as with public enterprises.</p>
<p>3. Në këtë masë përfshihen projekte me karakter të përfitimit publik dhe me dobi shoqërore, siç janë: rigjenerimi urban, mirëmbajtja dhe riparimi i infrastrukturës komunale dhe hapësirave publike, ruajtja dhe rehabilitimi i mijedisit.</p>	<p>3. Here we have projects with public and social benefits such as urban regeneration, maintenance and repair of municipal infrastructure and public spaces, environment conservation and rehabilitation, etc.</p>
<p>4. Projektpozimet duhet të plotësojnë së paku këto kritere:</p>	<p>4. Project proposals should meet at least the following criteria:</p>
<p>4.1. Vendpunishtet e propozuara të projektit duhet të jenë prona publike, që nuk janë subjekt i ndonjë kontesti pronësor;</p>	<p>4.1. Project proposed workplaces should be of a public property, not subject to any property dispute;</p>
<p>4.2. Fushëveprimi i secilit projekt duhet të mundesojë së paku dy (2) muaj punësim të përkohshëm për një person të papunë;</p>	<p>4.2. The scope of each project should enable at least two (2) months of temporary employment for an unemployed person;</p>
<p>5. I papunësuar i regjistruar që do të angazhohet në këtë masë do të përfitojë marrëdhëniet punë në orar të plotë dhe eksperiencë punë duke punuar së paku 2 muaj.</p>	<p>5. The registered unemployed who will be a part of this measure will benefit full-time employment and job experience working for at least 2 months.</p>
<p>6. Kontraktorët nuk lejohet të paguajnë pjesëmarrësit më pak se paga minimale e përcaktuar nga Qeveria e Kosovës gjatë</p>	<p>6. Contractors are not allowed to pay participants less than the minimum wage determined by the Government of Kosovo</p>
	<p>2. Javni radovi se vrše u saradnji sa opštinama, drugim javnim institucijama i javnim preduzećima.</p>
	<p>3. U ovoj meri se uključuju projekti sa karakterom javne i društvene koristi, kao što su urbane regeneracije, održavanje i popravka komunalne infrastrukture i javnih prostora, očuvanje i obnova životne sredine, itd.</p>
	<p>4. Projekt predloži moraju da ispunjavaju najmanje sledeće uslove:</p>
	<p>4.1. Predložena gradilišta projekta treba da budu javna imovina, koje nisu predmet nekog imovinskog spora.</p>
	<p>4.2. Delokrug svakog projekta treba da omogući najmanje dva (2) meseca privremenog zapošljavanja za jednu nezaposlenu osobu;</p>
	<p>5. Registrovani nezaposleni koji će se angažovati u ovoj meri će dobiti radni odnos sa punim radnim vremenom i radnom iskustvom rađeci najmanje 2 meseča.</p>
	<p>6. Ugovoracima nije dozvoljeno da plate učesnike manje od minimalne zarade utvrđene od strane Vlade Kosova, tokom realizacije</p>

implementimit të projekteve për punë publike.

7. Kohëzgjatja e projekteve të punëve publike mund të jetë nga 2 muaj deri në 12 muaj, me mundësi vazhdimi edhe për një vit.

during the implementation of public works projects.

7. The duration of public works projects may be from 2 months to 12 months.

Neni 34 Procedurat e zbatimit të masës

1. Procedura e zhvillimit dhë implementimit të masës për punë publike janë si në vijim:

1.1 Komunat, institucionet e tjera publike dhe ndërmarrjet publike dorëzojnë kërkesat me projektet e tyre në çdo periudhë të viti tek Ministri i MPMS-së.

1.2 Pas shqyrtimit dhe aprovimit të projekteve nga Ministri i MPMS-së, njoftohen parashtruesit e projekteve për nënshkrimin e Memorandumit të Mirëkuptimit për realizimin e projekteve, Memorandum i cili përban të drejtat dhe detyrimet e palëve që marrin pjesë në këtë masë;

1.3. Në varësi të marrëveshjes institucioni përkatës realizon pjesën e pagës së të punësuarve drejtpërdrejt, përmes xhirologarisë bankare të të papunësuarve duke ofruar kontratë sipas ligjeve në fuqi;

1.4. Komunat, institucionet publike dhe

Article 34 Procedures of implementing the measure

1. Procedures for implementing the measure for public works are as follows:

1.1. Municipalities, other public institutions and public enterprises submit their project proposals any time to Minister of MLSW;

1.2 After reviewing and approving of the projects by the Minister of MLSW, these companies will be informed for signing the cooperation memorandum for implementation of the projects. This memorandum will contain the terms and conditions for the party, which take parts in the measures, the parties participating in this measure;

1.3. Depending on the agreement, the relevant institution transfers the funds e the payroll of the employees directly through the bank account of the unemployed by offering a contract according to the laws in force;

1.4. Municipalities Public institutionss and

Član 34 Procedure za sprovodenje mera

1. Procedure razvoja i sprovodenja mera za javne radove su kao sto sledi:

1.1. Opštine, druge javne institucije i javna preduzeća dostave svoje načrt aklikacije usvakom godišnjem period kod Ministra MRSZ

1.2. Posle razmatranja projekta od strane Ministra MRSZ, ce biti informisane podnosioci projekata za potpisivanje Memoranduma Razumevanja za implementiranje projekta koji Memorandum sadržava prava i obaveze strana koja ucestvuju u ove mere;

1.3. U zavisnosti od sporazuma, nadležna institucija realizuje deo plata zaposlenih direktno preko bankarskog žirorâcuna zaposlenih ponudeći ugovor u skladu sa zakonima koji su na snazi;

1.4. Opštine, Javne institucije i javna

projekata za javne radove.

7. Trajanje projekata javnih radova može da bude od 2 do 12 meseci.

<p>ndërmarrjet publike që përfitojnë nga projektet për punë publike nga MPMS duhet të respektojnë procedurat sipas legislacionin në fuqi për implementimin e projekteve;</p> <p>1.5 Përzgjedhja e të papunësuarit bëhet nga Zyra e Punësimit në bashkëpunim me punëdhënësit nga lista e gjërë e kandidatëve të regjistruar si të e papunë, të kategorizuar sipas profitit që përputhet me kërkosat e punëdhënësve.</p>	<p>public enterprises benefiting from public works projects from MLSW must respect the applicable legislation for project implementation;</p> <p>1.5. The selection of the unemployed is done by the employer from the broad list of candidates who are registered as unemployed and categorized by the profile as per labour market need skills.</p>
<p>Neni 35 Kompensimi</p> <p>I papunësuar i angazhuar në këtë masë do të marrë një kompensim në formë të ndihmës financiare mëiore në vlerë jo më të vogël se pagë minimale mëiore e përcaktuar nga Qeveria e Republikës së Kosovës.</p>	<p>Article 35 Compensation</p> <p>A registered unemployed person engaged in this measure may receive a compensation in the form of monthly financial assistance which can be not lower than the amount of the minimum determined by the Government of the Republic of Kosovo.</p>
<p>Neni 36 Kufizimet</p> <p>I papunësuar i regjistruar mund të marrë pjesë në punë publike një (1) vit me mundësi vazhdimi edhe për një vit, dhe gjithashtu përfituset nga skema e ndihmës sociale mund të përfitojnë një vit me mundësi vazhdimi edhe për një vit.</p>	<p>Član 35 Kompenzacija</p> <p>Nezaposleni angazovan u ovaj meri će primati jednu kompenzaciju u obliku finansijske pomoci u vrednosti ne manje od minimalne zarade utvrđeno od strane Vlade Republike Kosova.</p> <p>Član 36 Limitations</p> <p>Registered unemployed can participate in public work one (1) year, with possibility of extension for one more year, also the beneficiaries from the social assistance scheme benefits one year with the possibility of extension for one more year.</p> <p>Registrovani nezaposleni može da učestvuje u javnim radovima jednom tokom jedne (1) godine, sa mogućnosti produživanja još jedne godine, takođe korisnici iz same socijalne zaštite mogu da učestuju jednu godinu sa mogućnosti produživanja još jedne godine.</p>

KREU VIII.	CHAPTER VIII.	POGLAVLJE VIII.
<p>Të drejtat dhe obligimet e palëve gjatë implementimit të masave aktive të tregut të punës</p>	<p>Rights and obligations of the parties during the implementation of the active measures in the labor market</p>	<p>Prava i obaveze stranaka tokom sprovodenja aktivnih mera tržišta rada</p>
<p>Neni 37</p> <p>Të drejtat dhe obligimet e punëdhënësve gjatë implementimit të masave</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Të drejtat dhe obligimet e punëdhënësve gjatë implementimit të masave, janë: 1.1. Të ofrojë mbrojtje dhe siguri në punë sipas ligjeve në fuqi dhe kushtet e përshtatshme të punës së pjesëmarrësve; 1.2. Të caktojë një punonjës kompetent të personelit që është në gjendje të mbikëqyrë dhe udhëheqë pjesëmarrësin; 1.3. Të ofrojë qasje të lira për vizitat e monitorimit; 1.4. Të kërkojë zëvendësim për pjesëmarrësit duke lajmëruar zyrrin përkatëse të punësimit që ai/ajo nuk është i kënaqur me pjesëmarrësit brenda një periudhe prej 10 ditësh kalendarike; 1.5. Të mos i largojë punonjësit aktualë apo të reduktojë orët e punës së tyre; 1.6. Të respektojë të gjitha dispozitat e tjera 	<p>Article 37</p> <p>Rights and obligations of employers during the implementation of the measures</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.The rights and obligations of employers during the implementation of the measures are: <ul style="list-style-type: none"> 1.1. To provide protection and safety at work under applicable laws and appropriate working conditions of participants; 1.2.To appoint a competent staff member who is in a position to supervise and guide the participant; 1.3. To provide free access to monitoring visits; 1.4. To require for replacement of the participant by notifying the relevant employment office that he / she is not satisfied with the participants within a 10-day trial period; 1.5.Not to remove the current employees or reduce their working hours; 1.6. Respect all other provisions defined in 	<p>Član 37</p> <p>Prava i obaveze poslodavaca tokom sprovodenju mera</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.Prava i obaveze poslodavaca u sprovodenju mera su: <ul style="list-style-type: none"> 1.1. Pružiti zaštitu i bezbednost na radu prema važećim zakonima i odgovarajućim uslovima za rad učesnika; 1.2. Da određuje jednog nadležnog člana osoblja koji je u stanju da nadgleda i vodi učesnika; 1.3. Da pruža slobodan pristup za posete nadgledanja . 1.4. Zatražiti zamenu za učesnika nacija vajući nadležnoj kancelariji za zapošljavanje da on/ona nije zadovoljan sa učesnicima, u probnom periodu od 10 kalendarskih dana; 1.5. Da ne otpusti postojeće zaposlene ili smanji satove njihovog radnog vremena; 1.6. Da poštue sve druge odredbe

<p>të përcaktuarë në marrëveshje për angazhim në masat aktive të tregut të punës;</p> <p>1.7. Punëdhënësi nuk ka të drejtë të angazhojë pjesëmarrësit me të cilët ka marrëdhënie familjare, siç janë nëna, babai, vëllai, motra, djali, vajza, dhe bashkëshorti/ja.</p>	<p>the agreement on engagement in active measures of the labor market;</p> <p>1.7. The employer has no right to engage the participants with whom he or she has family relationships such as mother, father, brother, sister, son, daughter, and spouse.</p>
<p>Neni 38</p> <p>Të drejtit dhe obligimet e pjesëmarrësve gjatë implementimit të masave</p> <p>1. Të drejtit dhe obligimet e pjesëmarrësve gjatë implementimit të masave, janë:</p> <p>1.1. Të marrë pjesë rregullisht në implementim të masave;</p> <p>1.2. Të respektojë rregullat e brendshme të punës së punëdhënësve;</p> <p>1.3. Të mos i përdorin informatat e përfitura rreth punës për ndonjë qëllim tjeter jashtë vendit të punës të caktuar nga punëdhënësi;</p> <p>1.4. Të njoftojë punëdhënësin dhe Zyrën e Punësimit përkatëse mbi ndërprerjen e angazhimit, 7 ditë para ndërprerjes;</p> <p>1.5. Të respektojë të gjitha dispozitat e tjera</p>	<p>Article 38</p> <p>Rights and obligations of participants during the implementation of the measures</p> <p>1. The rights and obligations of the participants during the implementation of the measures are:</p> <p>1.1. To participate regularly in the implementation of the measures;</p> <p>1.2 .To respect the internal rules of work given by the employers;</p> <p>1.3 Not to use the information obtained at the workplace for any other purpose outside the workplace assigned by the employer;</p> <p>1.4 To notify the employer and the relevant Employment Office about the termination of engagement in work 7 days before termination;</p> <p>1.5. Respect all other provisions defined in</p>
<p>Član 38</p> <p>Prava i obaveze učesnika tokom sprovodenja mera</p> <p>1.Prava i obaveze učesnika tokom sprovodenja mera su:</p> <p>1.1.Da redovno učestvuje u sprovodenju mera;</p> <p>1.2.Da poštuje interna pravila rada poslodavaca;</p> <p>1.3.Da ne koristi informacije dobijene na radnom mestu za drugu svrhu van radnog mesta određenog od strane poslodavca;</p> <p>1.4. Da obavesti poslodavca i nadležnu Kancelariju za Zapošljavanje o prekidu angažovanja 7 dana pre prekida.</p> <p>1.5. Da poštuje sve ostale odredbe</p>	<p>navedene u sporazumu za angažovanje u aktivnim merama tržišta rada;</p> <p>1.7. Poslodavac nema pravo da angažuje učesnike sa kojima ima porodične veze, kao što su majka, otac, brat, sestra, sin, čerka i suprug / supruga.</p>

të përcaktuara në marrëveshje për angazhim
në masat aktive të tregut të punës

the agreement on engagement in the active
measures of the labor market.

navedene u sporazumu za angažovanje u
aktivnim merama tržišta rada.

Neni 39

Obligimet dhe të drejtat e APRK-së gjatë implementimit të masave

1. Të drejtat dhe obligimet e APRK-së gjatë implementimit të masave, janë:

1.1. Të përashtojë prej masave punëdhënësit dhe pjesëmarrësit që nuk plotësojnë dispozitat e kësaj Rregulloreje dhe marrëveshjeve për angazhim për kohë të caktuar prej dy (2) vitesh;

1.2. Të monitorojet nga afér implementimin e masave dhe rezultatet që dalin nga ky implementim dhe të ndërmarrë masa korriguese nëse është nevoja;

1.3. Të respektojë të gjitha dispozitat e tjera të përcaktuara në marrëveshje për angazhim në masat aktive të tregut të punës.

2. MPMS/APRK-ja nuk është përgjegjëse për ndonjë shpenzin nga dëmtimet e pajisjeve në punë, shpenzimet nga aksidentet apo sëmundja e pjesëmarrësve gjatë implementimit të masës.

Article 39

Obligations and rights of EARK during the implementation of the measures

1. The rights and obligations of EARK during the implementation of the measures are:

1.1. To exclude the employer and participant from measures that do not meet provisions of this regulation and engagement agreements for a fixed period of two (2) years;

1.2. To closely monitor the implementation of the measures and the outcomes arising from this implementation and to undertake corrective measures as appropriate;

1.3. Respect all other provisions set forth in the agreement for engagement in the active measures of the labor market.

2. MPMS/APRK shall not be liable for any cost that may arise from any damage by the labor equipment from the implementation of active measures of the labor market.

Član 39

Obaveze i prava AZRK-a u sprovodenju mera

1. Prava i obaveze AZRK-a tokom sprovodenja mera sprovodenja su:

1.1. Isključuti od mera poslodavace i učesnike koji ne ispunjavaju odredbe ovog pravilnika i sporazuma za angažovanje na odredeno vreme od dve (2) godine;

1.2. Da izbliza prati sprovodenje mera i rezultata koji proizlaze iz ovog sprovodenja i ako je potrebno da preduzme korektivne mere;

1.3. Poštovati sve ostale odredbe odredene u sporazumu za angažovanje u aktivnim merama tržišta rada.

2. MRSZ/AZRK nije odgovoran za eventualne troškove, troškove aksidenta ili bolesti ucesnicima tokom sprovodenja mera.

Neni 40 Procedurat e ankesës	Article 40 Complaint procedures	Član 40 Žalbenog postupci
<p>1. Pas shpalljes së vlerësimeve pjesëmarrësi mund të ankohet për vlerësimë vijuese duke paraqitur ankesë me shkrim pranë QAP-it përkatës, brenda pesë (5) ditëve të punës pas marjes së njoftimit, për:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1.1. vlerësimet përfundimtare të masës për trajnim në punë të përcaktuar në nenin 16; 1.2. vlerësimet përfundimtare të masës përfundimtare të trajnitit aftësim dhe riaftësim profesional; 1.3. vlerësimet përfundimtare të "Fillo biznesin tënd" dhe "Fillo dhe pëmirëso biznesin tënd"; <p>2. Pas shpalljes së rezultateve përvlerësim të planeve të biznesit, pjesëmarrësi mund të paraqesë ankesë me shkrim pranë Zyrës përkatëse të Punësimit, brenda pesë (5) ditëve të punës, pas marjes së njoftimit.</p> <p>3. Pas shpalljes së rezultateve përvlerësim të projektpropozimeve, institucionet aplikuese mund të paraqesin ankesë me shkrim pranë komisionit për ankesë dhe parashresa të MPMS-së brenda pesë ditësh.</p> <p>4. Zyra qendrore e APRK-së, përkatësisht Divizioni përkatës përcaktuar llojore, në afat</p>	<p>1. After the announcement of evaluations, the participant may complain about the subsequent evaluations by submitting a written complaint to their respective VTC within five (5) working days after receiving the notice:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1.1. Final evaluation of the work-training measure; 1.2. The final evaluations of the measure for vocational training and retraining; 1.3. Final training evaluations 'Start your business' and 'Start and improve your business' <p>2. After announcement of the evaluation results of the business plans defined in Articles 28 and 32, the participant may submit a written complaint to their respective Employment Office within five (5) working days after receiving the notice.</p> <p>3. After the announcement of the results of the project proposals defined in Article 36, the requesting institutions may file a written complaint to the MLSW within five (5) working days after receiving the notification.</p> <p>4. The Central Office of EARK, respectively the relevant Legal Division, is obliged to</p>	<p>1. Nakon objave procene, učesnik može da se žali za naredne procene podnošenjem pismene žalbe relevantnom CSR-u u roku od pet (5) radnih dana od dana prijema obaveštenja:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1.1. Konačne procene mere za obuku na poslu; 1.2. Konačne procene mere za stručno osposobljavanje i reosposobljavanje; 1.3. Konačne procene obuke "Pokreni svoj biznis" i "Pokreni i Poboljšaj Svoj Biznis". <p>2. Nakon objave rezultata za procenu planova biznisa određivane članom 28 i 32, učesnik može podneti pismenu žalbu relevantnoj Kancelariji za Zapošljavanje u roku od pet (5) radnih dana, od dana prijema obaveštenja.</p> <p>3. Nakon objave rezultata procene projekt predloga određivane članom 36, aplikantne institucije mogu podniti pismenu žalbu pri Komisiji za Zalbe i Prepostavke pri MRSZ u roku od pet (5) radnih dana od dana prijema obaveštenja.</p> <p>4. Centralna kancelarija AZRK-a, odnosno relevantna Divizija za Pravna Pitanja, u roku</p>

prej 30 ditësh, është i obliguar që të shqyrtojnë ankesat dhe ta informojë për vendimin dhe përfundimin e tij.

KREU IX.

CHAPTER IX.

POGLAVLJE IX.

Monitorimi, raportimi dhe vlerësimi

Monitoring, reporting and evaluation

Neni 41

Monitorimi i masave aktive të tregut të punës

Article 41

Monitoring of active labor market measures

Član 41

Monitoriranje aktivnih mera tržišta rada

- Zyra qendore e APRK-së nëpërmjet departamenteve dhe divizioneve përkatëse monitoron dhe koordinon implementimin e masave nga Zyrat e Punësimit dhe QAP-et.
 - Monitorimi i masave aktive të tregut të punës bëhet nga Zyrat e Punësimit dhe QAP-et përkatëse.
 - Monitorimi varësishtr nga masa, bëhet në vendin e punës së punëdhënësit dhe do të përfshijë mbikëqyrjen e trajnimit, punësimit ose investimeve varësishtr nga masa.
 - Monitorimi i masave në vendin e punës duhet të dokumentojë informacionin e marrë direkt nga punëkërsesi, por duhet gjithashtu të kapë perspektivën e punëdhënësit rrëth progresit të zbatimit të masës.
 - Informacioni i mbledhur nga vizitat
- The EARK central office through relevant departments and divisions monitors and coordinates the implementation of measures by Employment Offices and VTCs.
 - Monitoring of active labor market measures is done by the Employment Offices and the respective VTCs.
 - Monitoring, depending on the measure, takes place at the employer's working place and will include the supervision of training, employment or investment.
 - Monitoring of the measures in the working place should document the information received directly by the jobseeker, but should also capture the prospective of the employer about the progress of the measure implementation.
 - The information obtained from the

review the complaints and provide information regarding its decision and termination.

od 30 dana, dužan je da razmatra žalbe i obavestiti o odluci i njihovom završetku.

<p>monitoruese duhet të regjistrohen në SIMP dhe të rishikohen nga Zyrat e Punësimit.</p> <p>6. Zyrat e Punësimit janë përgjegjëse për të monitoruar efektin apo rezultatin e masave aktive të tregut të punës për pjesëmarrësit. Ata janë përgjegjës të kontaktojnë pjesëmarrësit pas 6 muajve të përfundimit të masës, për të verifikuar statusin e tyre në tregun e punës, nëse nuk ka informacion të tillë. Informacioni imbledhur duhet të registrohet në SIMP.</p>	<p>monitoring visits should be recorded in the SIMP and reviewed by the Employment Offices.</p> <p>6. Employment Offices are responsible for monitoring the effect or outcome of participants in the active measures of the labor market. They are responsible to contact the participants 6 months after completing the measure, in order to verify their labor market status if there is no such information. The collected information should be recorded in the SIMP.</p>
<p>Neni 42</p> <p>Monitorimi i masave aktive të tregut nga MPMS-ja</p> <p>1. Monitorimi i APRK-së për implementimin të politikave të punësimit dhe aftësimit profesional bëhet nga MPMS-ja.</p> <p>2. MPMS-ja monitoron periodikisht përparimin e bërë, arritjen e rezultateve si dhe efikasitetin e masave dhe shërbimeve nëpermjet treguesve të definuar në nivel të politikave si dhe në planin vjetor të punës.</p> <p>3. Monitorimi bëhet në bazë të raporteve të irregullta dhe raporteve të jashtëzakonshme.</p> <p>4. MPMS-ja, shqyrtion, ofron komente dhe kërkon informacione shtesë për raporte të përpiluara nga APRK-ja për zbatimin e politikave të punësimit dhe aftësimit profesional.</p>	<p>Article 42</p> <p>Monitoring of the active market measures by MLSW</p> <p>1. The monitoring of EARK for the implementation of employment and vocational training policies is done by MLSW.</p> <p>2. MLSW periodically monitors the progress made, the achievement of results as well as the effectiveness of the measures and services through the indicators defined at the policy level as well as the annual work plan.</p> <p>3. Monitoring is done on the basis of regular reports and extraordinary reports.</p> <p>4. MLSW, reviews, provides comments and requires additional information about the reports compiled by the EARK for implementation of employment and vocational training policies.</p>
<p>Član 42</p> <p>Nadgledanje aktivnih mera tržišta od strane MRSZ</p> <p>1. Nadgledanje AZRK-a za sprovodenje politika zapošljavanja i stručnog osposobljavanja vrši MRSZ.</p> <p>2. MRSZ periodično nadgleda napredak, postizanje rezultata i efikasnosti mera i usluga putem definisanih pokazatelia na nivou politika i na godišnjem planu rada.</p> <p>3. Nadgledanje se vrši na osnovu redovnih i vanrednih izveštaja.</p> <p>4. MRSZ, razmatra, pruža komentare i taži dodatna informacije za iz izveštaje od AZRK-a za sprovođenje politika zapošljavanja i stručnog osposobljavanja.</p>	<p>nadgledanja treba da se registruju u SIMP i pregledaju od strane Kancelarie za Zapošljavanje.</p> <p>6. Kancelarije za Zapošljavanje su odgovorne za nadgledanje efekta ili ishoda aktivnih mera tržišta rada za učesnike. Oni su odgovorni da kontaktiraju učesnike nakon 6 meseci od završetka mera za proveru njihovog statusa na tržištu rada ukoliko nema takvih informacija. Prikupljeni podaci moraju se evidentirati u ISMP.</p>

Neni 43 Raportimi	Article 43 Reporting	Član 43 Izveštavanje
<p>1. Zyra qendore e APRK-së, raporton te MPMs-ja çdo tre (3) muaj për implementimin e masave dhe shërbimeve dhe arrijken e resultateve. Raporti përmban:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.1. Informata për progresin e arritur në implementimin e aktiviteteve si dhe të dhënat për rezultatet e arritura sipas treguesve të vendosur, me analizë të performancës së masave dhe shërbimeve të ofruara; 1.2. Të dhënat lidhur me buxhetin e shpenzuar sipas masave aktive të tregut të punës dhe shërbimeve të punësimit; <p>2. Informata për devijimet e mundshme nga objektivat e planifikuar dhe propozimet për masat korrigjuese.</p>	<p>1. The Central Office of EARK reports about the implementation of measures and services and the achievement of results to the MLSW every three (3) months. The report contains:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.1. Information about the progress achieved in the implementation of the assets as well as the data about the achieved results according to established indicators, with performance analysis of the measures and the services provided; 1.2. Data regarding the budget spent on the active measures of the labor market and the employment services; <p>2. Information about any possible deviation from the planned objectives and proposals for corrective measures.</p>	<p>1. Centralna kancelarija AZRK-a izveštava MRSZ-u o sprovodenju mera i usluga i postizanje rezultata, svaka tri (3) meseca. Izveštaj sadrži:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.1. Informacije o napredku koji je postignut u sprovodenju aktivnosti kao i podatke o postignutim rezultatima prema postavljenim indikatorima, sa analizom mera performansi i ponudenih usluga; 1.2. Podaci u vezi potrošenom budžetu prema aktivnim meraama tržišta rada i službi za zapošljavanje; <p>2. Informacije o mogućim odstupanjima od planiranih ciljeva i prijedloge za korektivne mere.</p>
<p>Neni 44 Vlerësimi</p> <p>1. Vlerësimi i resultateve të masave aktive të tregut të punës bëhet nga APRK-ja.</p> <p>2. Vlerësimi i ndikimit të masave dhe shërbimeve të cilat mbulojnë efikasitetin, efektivitetin apo ndikimet neto të masave, normat e kthimit të këtyre investimeve duke përfshire analizat kosto-përfitime, kryhet dhe</p>	<p>Article 44 Evaluation</p> <p>1. Evaluation of the results of active measures of the labor market is done by EARK.</p> <p>2. Assessment of the impact of measures and services that cover the efficiency, effectiveness or net impact of the measures, the return rates of these investments including cost-benefit analyzes are carried out and</p>	<p>Član 44 Procena</p> <p>1. Procenu rezultata aktivnih mera tržišta rada se vrši od strane AZRK-a.</p> <p>2. Procena uticaja mera i usluga koje pokrivaju efikasnost, efektivnost ili uticaj neto mera, stope povrataka ovih investicija uključujući analize troškova-koristi, obavljaju se i finansira od strane AZRK-u saradnji sa</p>

<p>financohet nga APRK-ja në bashkëpunim me MPMS-në, së paku për çdo tre (3) vjet.</p> <p>3. MPMS-ja shfrytëzon rezultatet e vlerësimit në hartimin apo rihartimin e politikave për punësim dhe aftësimit profesional.</p>	<p>funded by the MLSW at least every three (3) years.</p> <p>3. MLSW uses the results of evaluation for compiling or re-compiling the policies for employment and vocational training.</p>
<p>Neni 45</p> <p>Registrimi dhe përcjellja e pjesëmarrësve dhe punëdhënësve që përfitojnë nga masat</p> <ol style="list-style-type: none"> Secili i papunësuar, punëkërkues dhe punëdhënës i regjistruar, i cili përfiton nga ndonjë masë aktive e tregut të punës, regjistrohet dhe evidentohet në SIMP. SIMP-i lidhet me sisteme të tjera të informacionit të brendshëm edhe të jashtëm, për të transferuar të dhënat për të verifikuar statusin e pjesëmarrësve. Në të njëjtën mënyrë të dhënat nga SIMP-i mund të transferohen tek autoritetet relevante që kanë nevojë për këtë informacion. Kur masat zbatohen nga ofruesit e jashtëm, APRK-ja dorëzon informata për të papunësuarit dhe punëkërkuesit e regjistruar, të cilat do të përfitojnë nga këto masa. Informacioni i ofruar duhet të përbajë të dhëna të kërkua të përbajë të dhëna të kërkua e masave dhe ofruesit e jashtëm nuk mund t'i përdorin këto informata për qëllime të tjera, pëpos përzbatimin e masave. 	<p>Article 45</p> <p>Recording and tracking participants and employers who benefit from the measures</p> <ol style="list-style-type: none"> Every unemployed, job-seeker and registered employer who benefits from any active measure of the labor market shall be registered and evidenced in the SIMP. SIMP is linked to other internal and external information systems to transfer data in order to verify the status of participants. In the same way, data from SIMP can be transferred to the relevant authorities that need this information. When measures are implemented by external bidders, the EARK shall provide information to the unemployed and the registered jobseekers who will benefit from these measures. The information provided must contain data required for the implementation of the measures and the external bidders may not use this information with other purposes other than the implementation of the measures.
	<p>Član 45</p> <p>Registrovanje i praćenje učesnika i poslodavca koji imaju koristi od mera</p> <ol style="list-style-type: none"> Svaki registrovani nezaposlenik, posaoatražioč i poslodavac koji ima koristi od neke aktivne mere na tržištu rada, registruje se i evidentira u SIMP-u. SIMP se povezuje sa drugim unutrašnjim i spoljnjim sistemima informacije, za prenos podataka za proveru statusa učesnika. Na isti način podaci od SIMP-a mogu se preneti nadležnim organima kojima su potrebne ove informacije. Kada se mere sprovede od spoljnih pružaoca, AZRK dostavlja informacije o registrovanim nezaposlenima i posaoatražiocima, koji će imati koristi od tih mera. Ponudena informacija treba da sadrže potrebe podatke za sprovodenje mera i spoljni pružaoci ne mogu da koriste ove informacije u druge svrhe, osim za sprovodenje mera.

Neni 46
Manualet Operacionale

Article 46
Operational Manuals

Član 46
Operativni priručnici

1. Manualet operacionale ofrojnë udhëzime hap pas hapi për procesin e zbatimit të masave aktive të tregut të punës.

2. Për të ofruar informacione shtesë lidhur me procedurat, format dhe udhëzimet për zbatimin e masave, si dhe kriteret më të hollësishme, APRK-ja në bashkëpunim me MPMS-në harton dhe azhurnon manualet operacionale për gjitha masat aktive të tregut.

3. APRK-ja në bashkëpunim me MPMS-në, në afat prej gjashë (6) muajsh pas hyrjes në fuqi të kësaj Rregulloreje, rishikon dhe aprovon manualet operacionale për zbatimin e masave aktive të tregut të punës.

KREU X.

MASAT NDËSHKUESE, KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTRE

Neni 47
Masat ndëshkuese

Article 47
Penalty measures

1. APRK-ja inicion procedurë gjyqësore për kthim dhe kompensim finansiar për çdo punëdhënës dhe pjesëmarrës i cili nuk i respekton dispozitat ligjore të kësaj Rregulloreje të përcaktuara për zbatimin e masave aktive të tregut të punës.

1. Operational manuals provides step-by-step instructions regarding the process of implementing the active measures of the labor market.

2. In order to provide additional information about the procedures, forms and instructions for the implementation of the measures as well as more detailed criteria, EARK in cooperation with MLSW compiles and updates operational manuals for all active measures of the labor market.

3. EARK, in cooperation with MLSW, reviews and approves operational manuals for the implementation of active measures of the labor market within six (6) months after the entry into force of this Regulation.

CHAPTER X.

PENALTY,TRANSITIONAL,AND FINAL MEASURES

POGLAVLJE X.
KAZNENE, PRELAZNE I ZAVRŠNE MERE

Član 47
Kaznene mere

Član 46
Operativni priručnici

1. Operativni priručnici pružaju uputstva korak po korak za proces sprovođenja aktivnih mera na tržištu rada.

2. Za pružanje dodatnih informacija u vezi za postupcima, formama i uputstvima za sprovodenje mera, kao i detaljnije kriterijume, AZRK u saradnji sa MRSZ izrađuje i ažurira operativne priručnike za sve aktivne mere tržišta.

3. AZRK u saradnji sa MRSZ, u roku od šest (6) meseci od stupanja na snagu ovog Pravilnika, pregleda i odobrava operativne priručnike za sprovodenje aktivnih mera tržištu rada.

1. EARK initiates a court procedure for return and financial compensation for any employer and participant who fails to comply with the legal provisions of this regulation established for the implementation of active labor market

1. AZRK će pokrenuti sudski postupak za vraćanje i novčanu naknadu za svakog poslodavca i učesnika koji ne poštuje zakonske odredbe ovog Pravilnika propisane zasprovođenje aktivnih mera tržišta rada.

2. Në rastet kur APRK-ja konstaton se punëdhënësi nuk i ka respektuar kushtet e punës lidhur me të drejtat e pjesëmarrësve të përcaktuar në këtë Rregullore vepron, sipas ligjeve në fuqi.

measures.

2. In cases when the EARK ascertains that the employer has not respected the terms of work regarding the rights of the participants defined in this regulation and the laws in force, it shall notify the Labor Inspectorate.

Neni 48 Shfuqizimi i akteve nënligjore

Article 48 Repeal of sub-legal acts

1. Me hyrjen në fuqi të kësaj Rregulloreje, shfuqizohet Rregullorja Nr. 1/2012 për Programet Aktive të Tregut të Punës.

2. Me hyrjen në fuqi të kësaj Rregulloreje, pjesëmarrësit aktual të cilët janë të angazhuar në masat aktive të tregut të punës, do të vazhdojnë implementimin sipas dispozitave të Rregullores Nr. 1 / 2012 për Programet Aktive të Tregut të Punës, deri në përfundimin e këtyre masave.

2. U slučajevima kada AZRK utvrdi da poslodavac nije poštovao uslove rada u vezi u vezi sa pravima učesnika utvrđuje ovim Pravilnikom postupa prema zakonima koji su na snazi,

Član 48 Ukidanje podzakonskih akata

1. With the entry into force of this Regulation, the Regulation no. 1/2012 for active programs of the labor market is repealed.

2. With the entry into force of this Regulation, the current participants who are engaged in active measures of the labor market will continue the implementation according to the provisions of the Regulation no. 1/2012 on active labor market programs until the completion of these measures.

1. Stupanjem na snagu ovog Pravilnika ukida se Pravilnik Br. 1/2012 o Aktivnim Programima Tržišta Rada.

2. Stupanjem na snagu ovog Pravilnika, aktuelni učesnici koji su angažovani u aktivnim meraima tržišta rad, a će nastaviti sprovodenje odredbama Pravilnika Br. 1/2012 o Aktivnim Programima Tržišta Rada, do završetka ovih mera.

<p>Neni 49 Hyrja në fuqi</p> <hr/> <p> Skender Reçica</p> <hr/> <p>Ministër i Punës dhe Mirëqenies Sociale</p>	<p>Article 49 Entry into force</p> <p>Kjo Regullore, hyn në fuqi shtatë (7) ditë nga dita e nënshkrimit të Ministrit të Punës dhe Mirëqenies Sociale.</p>
<p> Skender Reçica</p> <hr/> <p>Minister of Labor and Social Welfare</p>	<p>Član 49 Stupanje na snagu</p> <p>This Regulation shall enter into force seven (7) days from the day of signing by the Minister of Labor and Social Welfare.</p>
<p> Skender Reçica</p> <hr/> <p>Ministar i Punës Rada i Socijalne Zaštite</p>	<p>Član 49 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj Pravilnik stupa na snagu sedam (7) dana od dana potpisivanja od strane Ministra Ministarstvo Rada Socijalne Zaštite.</p>